

SOMMARIO

PARTE PRIMA LEGGI E DECRETI

REGIONE AUTONOMA TRENINO-ALTO ADIGE

DECRETO DEL PRESIDENTE DELLA GIUNTA REGIONALE 2 marzo 1994, n. 3/L

Approvazione del testo coordinato delle leggi regionali concernenti norme in materia di «Vigilanza sulle cooperative» nonché «Norme in materia di cooperazione di solidarietà sociale» pag. 2

PARTE PRIMA LEGGI E DECRETI

REGIONE AUTONOMA TRENINO-ALTO ADIGE

DECRETO DEL PRESIDENTE DELLA GIUNTA REGIONALE 2 marzo 1994, n. 3/L

Approvazione del testo coordinato delle leggi regionali concernenti norme in materia di «Vigilanza sulle cooperative» nonché «Norme in materia di cooperazione di solidarietà sociale»

IL PRESIDENTE

Visto l'art. 30 della legge regionale 1° novembre 1993, n. 15, nel quale è disposto che la Giunta regionale è autorizzata a riunire e coordinare le norme del Capo I della suddetta legge con le norme contenute rispettivamente nella legge regionale 29 gennaio 1954, n. 7 e legge regionale 11 febbraio 1955, n. 3, nonché a riunire e coordinare le norme del Capo III della legge 1 novembre 1993, n. 15 con le norme contenute nella legge regionale 22 ottobre 1988, n. 24, in forma di testo coordinato;

Vista la legge regionale 29 gennaio 1954, n. 7, concernente «Vigilanza sulle cooperative»;

INHALTSVERZEICHNIS

ERSTER TEIL GESETZE UND DEKRETE

AUTONOME REGION TRENINO-SÜDTIROL

DEKRET DES PRÄSIDENTEN DES REGIONALAUSCHUSSES vom 2. März 1994, Nr. 3/L

Genehmigung des koordinierten Textes der Regionalgesetze betreffend Bestimmungen auf dem Gebiet der «Aufsicht über die Genossenschaften» sowie «Bestimmungen auf dem Sachgebiet des Genossenschaftswesens für soziale Solidarität» . . . Seite 2

ERSTER TEIL GESETZE UND DEKRETE

AUTONOME REGION TRENINO-SÜDTIROL

DEKRET DES PRÄSIDENTEN DES REGIONALAUSCHUSSES vom 2. März 1994, Nr. 3/L

Genehmigung des koordinierten Textes der Regionalgesetze betreffend Bestimmungen auf dem Gebiet der «Aufsicht über die Genossenschaften» sowie «Bestimmungen auf dem Sachgebiet des Genossenschaftswesens für soziale Solidarität»

DER PRÄSIDENT

Auf Grund des Art. 30 des Regionalgesetzes vom 1. November 1993, Nr. 15, mit welchem verfügt wurde, daß der Regionalausschuß ermächtigt wird, die Bestimmungen des I. Abschnittes des genannten Gesetzes mit den im Regionalgesetz vom 29. Jänner 1954, Nr. 7 bzw. im Regionalgesetz vom 11. Februar 1955, Nr. 3 enthaltenen Bestimmungen zu vereinheitlichen und zu koordinieren sowie die Bestimmungen des III. Abschnittes des Gesetzes vom 1. November 1993, Nr. 15 mit den im Regionalgesetz vom 22. Oktober 1988, nr. 24 enthaltenen Bestimmungen zu vereinheitlichen und zu koordinierten Textes;

Nach Einsichtnahme in das Regionalgesetz vom 29. Jänner 1954, Nr. 7 betreffend die «Aufsicht über die Genossenschaften»;

Vista la legge regionale 11 febbraio 1955, n. 3, concernente «Vigilanza sulle cooperative di credito»;

Vista la legge regionale 22 ottobre 1988, n. 24 concernente «Norme in materia di cooperazione di solidarietà sociale»;

Visto l'allegato testo coordinato nel quale sono riunite e coordinate le leggi regionali sopra richiamate che forma parte integrante del presente decreto;

Su conforme deliberazione della Giunta regionale n. 304 del 2 marzo 1994;

d e c r e t a

- è approvato il testo coordinato delle leggi regionali concernenti norme in materia di «Vigilanza sulle Cooperative», nonché «Norme in materia di cooperazione di solidarietà sociale», nel testo allegato, che forma parte integrante del presente decreto;
- le integrazioni apportate con l'aggiunta dei titoli agli articoli e la numerazione dei commi non è da intendersi quale modifica dei testi normativi medesimi, ma solamente uno strumento per facilitare la lettura del testo;
- Il presente decreto sarà inviato alla Corte dei conti per la registrazione e pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione.

Trento, 2 marzo 1994

Il Presidente
ANDREOLLI

Testo coordinato delle leggi regionali concernenti norme in materia di «Vigilanza sulle cooperative» nonché «Norme in materia di cooperazione di solidarietà sociale»

CAPO I

Modifiche alle leggi vigenti e nuove norme in materia di «vigilanza sulle cooperative»

- Legge regionale 29 gennaio 1954, n. 7
- Legge regionale 11 febbraio 1955, n. 3
- Legge regionale 1 novembre 1993, n. 15

Avvertenza:

La Legge regionale 29 gennaio 1954, n. 7 è stata pubblicata sul Bollettino Ufficiale del 27 febbraio 1954, n. 6.

Nach Einsichtnahme in das Regionalgesetz vom 11. Februar 1955, Nr. 3 betreffend die «Aufsicht über die Kreditgenossenschaften»;

Nach Einsichtnahme in das Regionalgesetz vom 22. Oktober 1988, Nr. 24 betreffend «Bestimmungen auf dem Sachgebiet des Genossenschaftswesens für soziale Solidarität»;

Nach Einsichtnahme in den beiliegenden koordinierten Text, in dem die obgenannten Regionalgesetze vereinheitlicht und koordiniert sind, welcher ergänzenden Bestandteil dieses Dekretes bildet;

Auf übereinstimmenden Beschluß des Regionalausschusses vom 2. März 1994, Nr. 304;

v e r f ü g t

Der Text der Regionalgesetze betreffend Bestimmungen auf dem Gebiet der «Aufsicht über die Genossenschaften» sowie «Bestimmungen auf dem Sachgebiet des Genossenschaftswesens für soziale Solidarität» wird im beiliegenden Wortlaut genehmigt welcher ergänzenden Bestandteil dieses Dekretes bildet.

Die durch die Hinzufügung der Titel der Artikel und der Numerierung der Absätze vorgenommenen Ergänzungen sind nicht als Änderungen der genannten Gesetzestexte zu betrachten, sondern sollen nur das Verständnis des Textes erleichtern.

Dieses Dekret wird dem Rechnungshof zur Registrierung zugeleitet und im Amtsblatt der Region veröffentlicht.

Trient, den 2. März 1994

Der Präsident
ANDREOLLI

Koordinierter Text der Regionalgesetze betreffend Bestimmungen auf dem Gebiet der «Aufsicht über die Genossenschaften» sowie «Bestimmungen auf dem Sachgebiet des Genossenschaftswesens für soziale Solidarität»

I. ABSCHNITT

Änderungen zu den geltenden Gesetzen und neue Bestimmungen auf dem Gebiet der «Aufsicht über die Genossenschaften»

- Regionalgesetz vom 29. Jänner 1954, Nr. 7
- Regionalgesetz vom 11. Februar 1955, Nr. 3
- Regionalgesetz vom 1. November 1993, Nr. 15

Hinweis:

Das Regionalgesetz vom 29. Jänner 1954, Nr. 7 wurde im Amtsblatt vom 27. Februar 1954, Nr. 6 veröffentlicht.

La Legge regionale 11 febbraio 1955, n. 3 è stata pubblicata sul Bollettino Ufficiale del 14 febbraio 1955, n. 6.

La Legge regionale 1 novembre 1993, n. 15 è stata pubblicata sul Bollettino Ufficiale del 16 novembre 1993, n. 56, suppl. ord. n. 1.

TITOLO I

Finalità

Art. 1

(Art. 1 Legge regionale
1 novembre 1993, n. 15)

(Funzioni e poteri di vigilanza e di controllo)

1. Le funzioni e i poteri di vigilanza e di controllo sulle cooperative e loro consorzi e sulle società di mutuo soccorso e gli enti mutualistici di cui all'articolo 2512 del Codice Civile, che leggi vigenti attribuiscono all'autorità governativa, sono esercitati nella regione Trentino-Alto Adige dalle autorità regionali e provinciali competenti.

2. La vigilanza sulle società cooperative e loro consorzi e sulle società di mutuo soccorso e gli enti mutualistici di cui all'articolo 2512 del Codice Civile si attua nella regione secondo le disposizioni della presente legge. Tale vigilanza non pregiudica i controlli di carattere tecnico che possono essere esercitati da altre amministrazioni pubbliche competenti per materia

TITOLO II

Registro delle Cooperative e Commissioni Provinciali

Art. 2

(Art. 2 Legge regionale 29 gennaio 1954, n. 7 e art. 2 Legge regionale 1 novembre 1993, n. 15)

(Istituzione Ufficio del Registro delle cooperative)

1. È istituito, quale organo dell'amministrazione regionale, «l'Ufficio del Registro delle Cooperative», con sede, rispettivamente, a Trento per la Provincia di Trento e a Bolzano per la Provincia di Bolzano.

Das Regionalgesetz vom 11. Februar 1955, Nr. 3 wurde im Amtsblatt vom 14. Februar 1955, Nr. 6 veröffentlicht.

Das Regionalgesetz vom 1. November 1993, Nr. 15 wurde im Amtsblatt vom 16. November 1993, Nr. 56, Ordentliches Beiblatt Nr. 1, veröffentlicht.

I. TITEL

Zielsetzungen

Art. 1

(Art. 1 des Regionalgesetzes
vom 1. November 1993, Nr. 15)

(Obliegenheiten und Befugnisse hinsichtlich der Aufsicht und Kontrolle)

(1) Die Obliegenheiten und die Befugnisse hinsichtlich der Aufsicht und Kontrolle der Genossenschaften und ihrer Konsortien sowie der Gesellschaften zur wechselseitigen Unterstützung und der Körperschaften auf Gegenseitigkeit nach Artikel 2512 des Zivilgesetzbuches, die auf Grund der geltenden Gesetze dem Staat zugewiesen sind, werden in der Region Trentino-Südtirol von den zuständigen Behörden der Region und der Provinzen ausgeübt.

(2) Die Aufsicht über die Genossenschaften und ihre Konsortien sowie der Gesellschaften für gegenseitige Hilfe und der Körperschaften auf Gegenseitigkeit nach Artikel 2512 des Zivilgesetzbuches erfolgt in der Region gemäß den Bestimmungen dieses Gesetzes. Durch diese Aufsicht werden die Kontrollen technischer Art nicht berührt, die von anderen auf diesem Gebiet zuständigen öffentlichen Verwaltungen vorgenommen werden können.

II. TITEL

Genossenschaftsregister und Landeskommissionen

Art. 2

(Art. 2 des Regionalgesetzes vom 29. Jänner 1954, Nr. 7 und Art. 2 des Regionalgesetzes vom 1. November 1993, Nr. 15)

(Errichtung des Genossenschaftsregisteramtes)

(1) Es wird, als Organ der Regionalverwaltung, das «Genossenschaftsregisteramt» errichtet, mit Sitz in Trient für die Provinz Trient bzw. in Bozen für die Provinz Bozen.

2. L'Ufficio di cui al precedente comma sostituisce il registro istituito presso le Prefetture in base al R. Decreto 12 febbraio 1911, n. 278 e al Decreto Legislativo del Capo Provvisorio dello Stato 14 dicembre 1947, n. 1577, a tutti gli effetti previsti da tali leggi e da ogni altra disposizione concernente le Cooperative.

3. Nel registro si iscrivono le società di mutuo soccorso e gli enti mutualistici di cui all'articolo 2512 del Codice Civile, le cooperative ed i consorzi delle cooperative della rispettiva provincia distintamente, secondo la loro appartenenza, ad una delle seguenti categorie:

- a) cooperative di consumo;
- b) cooperative agricole e di trasformazione e vendita di prodotti agricoli;
- c) cooperative di produzione e di lavoro;
- d) cooperative edilizie;
- e) cooperative di servizio, miste e varie, escluse le cooperative di assicurazione disciplinate dal regio decreto-legge 29 aprile 1923, n. 966;
- f) cooperative di credito, con le sottocategorie:
 - 1) casse rurali;
 - 2) casse di credito cooperativo;
 - 3) banche popolari;
- g) cooperative sociali, con le sottocategorie:
 - 1) cooperative di gestione di servizi socio-sanitari, culturali ed educativi;
 - 2) cooperative per lo svolgimento di attività finalizzate all'inserimento lavorativo di persone svantaggiate;
 - 3) consorzi di solidarietà sociale costituiti ai sensi dell'articolo 9 della legge regionale 22 ottobre 1988, n. 24;

4. L'appartenenza alla categoria è determinata, di regola, dall'attività prevalente della Cooperativa.

Art. 3

(Art. 3 Legge regionale 29 gennaio 1954, n. 7 e art. 3 Legge regionale 1 novembre 1993, n. 15)

(Istituzione e composizione delle Commissioni provinciali per le cooperative)

1. È istituita, come organo regionale, una

(2) Das im vorhergehenden Absatz erwähnte Amt ersetzt das Register, welches bei den Präfekturen gemäß kgl. Dekret vom 12. Februar 1911, Nr. 278 und Gesetzdekret des provisorischen Staatsoberhauptes vom 14. Dezember 1947, Nr. 1577 errichtet wurde, und zwar mit allen Auswirkungen, die sich aus den genannten Gesetzen und aus jeder anderen die Genossenschaften betreffenden gesetzlichen Bestimmungen ergeben.

(3) In diesem Register werden die Gesellschaften für gegenseitige Hilfe und die Körperschaften auf Gegenseitigkeit nach Artikel 2512 des Zivilgesetzbuches, die Genossenschaften sowie die Genossenschaftskonsortien der betreffenden Provinz getrennt eingetragen, und zwar je nach Zugehörigkeit zu einer der nachstehenden Kategorien:

- a) Konsumgenossenschaften;
- b) landwirtschaftliche Genossenschaften und Genossenschaften zur Verarbeitung und zum Verkauf landwirtschaftlicher Produkte;
- c) Produktions- und Arbeitsgenossenschaften;
- d) Baugenossenschaften;
- e) Dienst-, gemischte und verschiedene Genossenschaften, mit Ausnahme der vom kgl. Gesetzdekret vom 29. April 1923, Nr. 966 geregelten Versicherungsgenossenschaften;
- f) Kreditgenossenschaften mit den nachstehenden Unterkategorien:
 - 1) Raiffeisenkassen;
 - 2) Genossenschaftsbanken;
 - 3) Volksbanken;
- g) soziale Genossenschaften mit den nachstehenden Unterkategorien:
 - 1) Genossenschaften für die Wahrnehmung von soziosanitären, kulturellen und erziehungsbezogenen Dienstleistungen;
 - 2) Genossenschaften für die Ausübung verschiedener Tätigkeiten, die auf die Arbeitseingliederung von benachteiligten Personen abzielen;
 - 3) Konsortien für soziale Solidarität, die im Sinne des Artikels 9 des Regionalgesetzes vom 22. Oktober 1988, Nr. 24 errichtet wurden;

(4) Die Zugehörigkeit zu den Kategorien wird in der Regel durch die vorwiegende Tätigkeit der Genossenschaft bestimmt.

Art. 3

(Art. 3 des Regionalgesetzes vom 29. Jänner 1954, Nr. 7 und Art. 3 des Regionalgesetzes vom 1. November 1993, Nr. 15)

(Schaffung und Zusammensetzung der Landesgenossenschaftskommissionen)

(1) In jeder der beiden Provinzen Trient und

Commissione per le Cooperative in ciascuna delle Provincie di Trento e di Bolzano, con sede nel rispettivo capoluogo.

2. La commissione è composta come segue:

- a) dal presidente e dal vicepresidente, nominati dalla Giunta regionale, su proposta del Presidente della Giunta provinciale, scelti fra persone particolarmente esperte nelle materie giuridiche ed economiche, preferibilmente nel settore cooperativo, e delle quali almeno una esperta in materie giuridiche, residenti nella rispettiva provincia;
- b) da due membri effettivi e due supplenti eletti dalle cooperative iscritte nel registro. Ogni cooperativa può votare solo un membro effettivo ed uno supplente;
- c) da tre membri, esperti in materia di cooperazione, di cui almeno uno designato da ciascuna associazione di rappresentanza, tutela ed assistenza del movimento cooperativo riconosciuta ai sensi dell'articolo 18, residenti nella rispettiva provincia. Nel caso in cui le associazioni siano in numero inferiore a tre, i membri restanti sono designati dalle associazioni più rappresentative.

3. La costituzione della Commissione ha luogo con decreto del Presidente della Giunta regionale e i suoi membri restano in carica per la durata della legislatura regionale nel corso della quale sono stati nominati o eletti e possono essere riconfermati o rieletti.

4. I membri supplenti della commissione sostituiscono gli effettivi in caso di cessazione dalla carica degli stessi. Gli stessi sono chiamati, ove necessario, a subentrare nel posto lasciato vacante da un membro effettivo seguendo la graduatoria dei voti conseguiti e, a parità di voti, in ordine di anzianità.

Art. 4

(Art. 4 Legge regionale 29 gennaio 1954, n. 7)

(Elezioni dei membri delle Commissioni provinciali)

1. L'elezione dei membri delle Commissioni è indetta separatamente per le due Provincie dal Presidente della Giunta regionale, mediante invito alle Cooperative iscritte nel Registro, ed invio della scheda e busta, munita del bollo d'ufficio.

Bozen wird als Regionalorgan eine Genossenschaftskommission mit Sitz im betreffenden Hauptort eingesetzt.

(2) Die Kommission setzt sich zusammen aus:

- a) dem Präsidenten und dem Vizepräsidenten, die auf Vorschlag des Präsidenten des Landesausschusses vom Regionalausschuß ernannt und unter den in den entsprechenden Provinzen ansässigen Personen gewählt werden, die im Rechts- und Wirtschaftswesen, hauptsächlich was den Genossenschaftssektor anbelangt, besonders fachkundig sind, und von denen wenigstens eine im Rechtswesen fachkundig ist;
- b) zwei wirklichen Mitgliedern und aus zwei Ersatzmitgliedern, welche von den im Register eingetragenen Genossenschaften gewählt werden. Jede Genossenschaft darf nur ein wirkliches Mitglied und ein Ersatzmitglied wählen;
- c) drei in der jeweiligen Provinz ansässigen Mitgliedern, die auf dem Gebiet des Genossenschaftswesens fachkundig sind, von denen wenigstens eines von jedem im Sinne des Artikels 18 anerkannten Verband zur Vertretung, zum Schutz und zur Unterstützung des Genossenschaftswesens namhaft gemacht wird. Sollte die Anzahl der Verbände niedriger als drei sein, so werden die restlichen Mitglieder von den wichtigsten Verbänden namhaft gemacht.

(3) Die Einsetzung der Kommission erfolgt mit Dekret des Präsidenten des Regionalausschusses und deren Mitglieder bleiben für die Dauer der regionalen Gesetzgebungsperiode, während welcher sie ernannt oder gewählt wurden, im Amte und können wiederbestätigt oder wiedergewählt werden.

(4) Die Ersatzmitglieder der Kommission ersetzen die wirklichen Mitglieder im Falle der Mandatsbeendigung derselben. Sie treten falls erforderlich an die Stelle eines wirklichen Mitgliedes, die freigeworden ist, wobei die Rangordnung nach den erhaltenen Stimmen und bei Stimmgleichheit nach dem Alter festgesetzt wird.

Art. 4

(Art. 4 des Regionalgesetzes vom 29. Jänner 1954, Nr. 7)

(Wahl der Mitglieder der Landesgenossenschaftskommission)

(1) Die Wahl der Kommissionsmitglieder wird vom Präsidenten des Regionalausschusses für beide Provinzen getrennt ausgeschrieben, wobei die im Register eingetragenen Genossenschaften unter Zusendung des Stimmzettels und des mit dem Amts-

Nell'invito sarà indicato il luogo, il giorno e l'ora dello scrutinio, da farsi in pubblica adunanza.

2. La scheda, in busta chiusa e firmata dai legali rappresentanti della Cooperativa, deve pervenire alla Giunta regionale entro il giorno precedente a quello fissato per lo scrutinio.

3. Risultano eletti i candidati che hanno riportato il maggior numero di voti. In caso di parità di voti la designazione degli eletti è fatta per sorteggio.

Art. 5

(Art. 5 Legge regionale 29 gennaio 1954, n. 7 e art. 4 Legge regionale 1 novembre 1993, n. 15)

(Poteri e funzioni delle Commissioni provinciali)

1. La Commissione provinciale esercita, secondo le norme e nei limiti previsti dalla legge e dai regolamenti, la vigilanza sulle Cooperative della propria provincia e sui loro Consorzi; presiede alla regolare tenuta del Registro delle Cooperative e decide sulle iscrizioni e cancellazioni; funge da organo consultivo delle Autorità ed uffici nella provincia, nelle materie interessanti le Cooperative; esprime parere sulla devoluzione del patrimonio degli Enti iscritti nel Registro delle Cooperative in caso di scioglimento, qualora essa non sia espressamente regolata dallo Statuto.

2. Essa si raduna su invito del Presidente quante volte ne sia ravvisata la necessità oppure se ne sia fatta richiesta da due membri ed almeno ogni trimestre.

3. Il Vicepresidente coadiuva il Presidente e lo sostituisce in caso di assenza.

4. La Commissione delibera con l'intervento di almeno tre membri effettivi oltre il Presidente o il Vicepresidente. In caso di parità di voti prevale il voto del Presidente.

5. Il membro che si astiene dal partecipare alle sedute della Commissione per tre volte consecutive, senza giustificato motivo, può essere dichiarato decaduto.

6. Funge da segretario della commissione provinciale per le cooperative il funzionario preposto alla direzione dell'Ufficio del registro delle

stempel versehenen Umschlages zur Wahl eingeladen werden. In der Einladung wird Ort, Tag und Stunde der Stimmzählung bekanntgegeben, welche in öffentlicher Versammlung vorzunehmen ist.

(2) Der Stimmzettel, im verschlossenen Umschlag und von den gesetzlichen Vertretern der Genossenschaft unterzeichnet, muß spätestens am Tage vor dem für die Stimmzählung festgesetzten Tage beim Regionalausschuß einlangen.

(3) Als gewählt gelten jene Kandidaten, welche die höchste Stimmenzahl erreicht haben. Bei Stimmgleichheit werden die Gewählten durch Auslosung bestimmt.

Art. 5

(Art. 5 des Regionalgesetzes vom 29. Jänner 1954, Nr. 7 und Art. 4 des Regionalgesetzes vom 1. November 1993, Nr. 15)

(Befugnisse und Obliegenheiten der Landeskommisionen)

(1) Die Landeskommision überwacht die Genossenschaften und deren Verbände im betreffenden Lande, gemäß den Bestimmungen und im Rahmen des Gesetzes und der Durchführungsbestimmungen; ihr obliegt die ordnungsgemäße Führung des Genossenschaftsregisters und die Entscheidung über die Eintragungen und Löschungen; sie ist das beratende Organ der Behörden und Ämter in der Provinz in die Genossenschaften betreffenden Angelegenheiten; sie begutachtet, im Falle der Auslösung, die Verwendung des Vermögens der im Genossenschaftsregister eingetragenen Körperschaften, falls die Statuten nicht ausdrücklich eine diesbezügliche Bestimmung enthalten.

(2) Sie tritt auf Einberufung des Präsidenten zusammen, sooft es als notwendig erachtet wird oder sooft es zwei Mitglieder verlangen, jedoch wenigstens alle 3 Monate.

(3) Der Vizepräsident unterstützt den Präsidenten in seiner Tätigkeit und vertritt ihn im Falle seiner Abwesenheit.

(4) Die Kommission ist bei Anwesenheit von wenigstens 3 wirklichen Mitgliedern, außer dem Präsidenten oder Vizepräsidenten, beschlußfähig. Bei Stimmgleichheit entscheidet die Stimme des Präsidenten.

(5) Das Mitglied, welches drei aufeinanderfolgenden Kommissionssitzungen ohne begründete Ursache fernbleibt, kann seines Amtes verlustig erklärt werden.

(6) Schriftführer der Landeskommision für die Genossenschaften ist der Beamte, der das Amt des Genossenschaftsregister leitet, oder bei dessen

cooperative o, in caso di sua assenza o impedimento, un membro della commissione designato dal presidente o dal vicepresidente. Il segretario può essere coadiuvato da un vicesegretario, scelto tra gli addetti all'Ufficio del registro delle cooperative, con qualifica funzionale non inferiore alla settima, il quale collabora con il segretario stesso.

Art. 6

(Art. 6 Legge regionale 29 gennaio 1954, n. 7 e art. 5 Legge regionale 1 novembre 1993, n. 15)

(Requisiti per l'iscrizione nel Registro delle cooperative)

1. L'iscrizione nel Registro è obbligatoria per tutte le Cooperative che hanno la loro sede legale nella regione nonché per i Consorzi delle medesime costituiti in forma di Società Cooperativa, aventi ugualmente sede nella Regione.

2. Essa implica il riconoscimento del requisito essenziale mutualistico proprio della Società Cooperativa.

3. La domanda per ottenere l'iscrizione deve presentarsi al più tardi entro 3 mesi dalla costituzione della Cooperativa, alla rispettiva Commissione provinciale, con gli allegati seguenti:

- a) copia dell'atto costitutivo e dello Statuto autenticato dal notaio o dal Cancelliere del Tribunale con la prova dell'adempimento delle formalità prescritte dal Codice Civile per la costituzione della Società;
- b) dichiarazione firmata dai legali rappresentanti della Società, attestante il numero dei soci, l'ammontare del capitale sociale sottoscritto e versato e la sussistenza nei riguardi di tutti i soci dei requisiti previsti dalla legge e dallo Statuto per far parte della Cooperativa;
- c) elenco nominativo delle cariche sociali.

4. La Cooperativa richiedente è inoltre tenuta a fornire alla Commissione provinciale le notizie e i dati che questa ritenga indispensabili ai fini della propria indagine circa la sussistenza dei requisiti voluti dalla legge per l'iscrizione nel Registro.

5. Il numero minimo dei soci previsto dalla legge per le Cooperative di consumo è ridotto a venti se la Cooperativa ha sede in località con meno di 500 abitanti.

Abwesenheit oder Verhinderung ein Mitglied der Kommission, das vom Präsidenten oder vom Vizepräsidenten namhaft gemacht wird. Der Schriftführer kann von einem Vizeschriftführer unterstützt werden, der unter den Bediensteten des Amtes für das Genossenschaftsregister auszuwählen ist und mindestens den siebten Funktionsrang bekleidet. Er arbeitet zusammen mit dem Schriftführer.

Art. 6

(Art. 6 des Regionalgesetzes vom 29. Jänner 1954, Nr. 7 und Art. 5 des Regionalgesetzes vom 1. November 1993, Nr. 15)

(Voraussetzungen für die Eintragung in das Genossenschaftsregister)

(1) Die Eintragung in das Register ist Pflicht für alle Genossenschaften, welche ihren gesetzlichen Sitz in der Region haben, sowie für deren Verbände, die in Form von Genossenschaften errichtet sind und ihren Sitz ebenfalls in der Region haben.

(2) Die Eintragung beinhaltet die Anerkennung des für die Genossenschaften wesentlichen Erfordernisses der Gegenseitigkeit.

(3) Das Gesuch um Eintragung muß spätestens innerhalb von 3 Monaten nach Gründung der Genossenschaft bei der betreffenden Landeskommission mit folgenden Beilagen eingereicht werden:

- a) Abschrift des Gründungsaktes und der Statuten - vom Notar oder Kanzlisten des Tribunals beglaubigt - mit dem Nachweis, daß alle vom Bürgerlichen Gesetzbuch für die Gründung von Genossenschaften vorgesehenen Formvorschriften erfüllt wurden;
- b) eine von den gesetzlichen Vertretern der Genossenschaft unterzeichnete Erklärung, welche die Anzahl der Mitglieder, die Höhe des gezeichneten und eingezahlten Genossenschaftskapitals sowie das Vorhandensein der vom Gesetz und von den Statuten für die Mitgliedschaft erforderlichen Eigenschaften bei allen Mitgliedern bescheinigt;
- c) namentliches Verzeichnis der Amtsträger der Genossenschaft.

(4) Die ansuchende Genossenschaft ist ferner verpflichtet, der Landeskommission alle Auskünfte und Angaben zu liefern, die diese zur Feststellung des Vorhandenseins der für die Eintragung in das Register vom Gesetze verlangten Erfordernisse notwendig erachtet.

(5) Die vom Gesetz für die Konsumgenossenschaften vorgesehene Mindestanzahl von Mitgliedern wird auf 20 herabgesetzt, wenn die Genossenschaft ihren Sitz in einer Ortschaft mit weniger als 500 Einwohnern hat.

6. Il numero minimo dei soci delle cooperative di produzione e lavoro ammissibili ai pubblici appalti è stabilito in nove.

7. Il numero minimo dei soci delle cooperative edilizie di abitazione, che intendono fruire delle agevolazioni previste dalle leggi in materia di edilizia abitativa delle Province autonome di Bolzano e di Trento, è stabilito in nove, in deroga all'articolo 13 della legge 31 gennaio 1992, n. 59. Essi inoltre devono possedere i requisiti soggettivi richiesti dalle leggi provinciali stesse e le cooperative trovarsi in una delle seguenti condizioni:

- a) essere state costituite con il conferimento da parte di ciascun socio di quote o di azioni per un valore non inferiore a lire cinquecentomila;
- b) perseguire lo scopo di realizzare un programma di edilizia residenziale;
- c) essere proprietarie di abitazioni assegnate in godimento o in locazione o avere assegnato in proprietà gli alloggi ai propri soci.

Art. 7

(Art. 7 Legge regionale 29 gennaio 1954, n. 7)

(Iscrizione delle Cooperative nel Registro)

1. La Commissione provinciale, verificata l'esistenza delle condizioni stabilite dalle leggi, decide l'iscrizione della Cooperativa nel Registro e rilascia ad essa il relativo certificato.

2. Nel caso di rigetto della domanda di iscrizione la Commissione notifica alla Cooperativa, a mezzo lettera raccomandata, la propria decisione motivata. Entro 60 giorni dalla notifica la Cooperativa può presentare ricorso alla Commissione regionale per la cooperazione, la quale decide definitivamente.

Art. 8

(Art. 8 Legge regionale 29 gennaio 1954, n. 7)

(Iscrizione d'ufficio delle Cooperative nel Registro)

1. In caso di mancata presentazione della domanda entro il termine di cui all'art. 6 la Commissione provinciale provvede d'ufficio all'iscrizione, previo accertamento, anche mediante ispe-

(6) Die Mindestanzahl von Mitgliedern der Produktions- und Arbeitsgenossenschaften, die zu Vergaben zugelassen sind, ist auf neun festgelegt.

(7) Die Mindestanzahl von Mitgliedern der Baugenossenschaften, die die Absicht haben, die im Gesetz über das Wohnbauwesen der Autonomen Provinzen Bozen und Trient vorgesehenen Begünstigungen zu beanspruchen, wird in Abweichung vom Artikel 13 des Gesetzes vom 31. Jänner 1992, Nr. 59 auf neun festgelegt. Sie müssen außerdem die von den Landesgesetzen verlangten Voraussetzungen aufweisen. Die Genossenschaften haben eine der nachstehenden Voraussetzungen zu erfüllen:

- a) sie müssen durch Einbringung von Anteilen oder Aktien im Wert von mindestens fünfhunderttausend Lire von seiten eines jeden Gesellschafters errichtet worden sein;
- b) das Ziel verfolgen, ein Wohnbauprogramm zu verwirklichen;
- c) Eigentümer von Wohnungen sein, die zur Nutzung oder in Miete gegeben wurden, oder als solche die Wohnungen den eigenen Gesellschaftern ins Eigentum zugewiesen haben.

Art. 7

(Art. 7 des Regionalgesetzes vom 29. Jänner 1954, Nr. 7)

(Eintragung der Genossenschaften in das Register)

(1) Die Landeskommission beschließt - nach Feststellung der Erfüllung der vom Gesetze festgelegten Bedingungen - die Eintragung der Genossenschaft in das Register und stellt dieser hierüber eine Bestätigung aus.

(2) Im Falle der Abweisung des Eintragungsgesuches stellt die Kommission der Genossenschaft durch Einschreibebrief ihre begründete Entscheidung zu. Innerhalb 60 Tagen nach der Zustellung kann die Genossenschaft an die Regionalkommission für das Genossenschaftswesen Berufung einlegen, welche endgültig darüber entscheidet.

Art. 8

(Art. 8 des Regionalgesetzes vom 29. Jänner 1954, Nr. 7)

(Eintragung von Amts wegen der Genossenschaften in das Register)

(1) Falls innerhalb der im Art. 6 vorgesehenen Frist kein Gesuch eingebracht wird, nimmt die Landeskommission von Amts wegen und nach vorheriger Feststellung - auch durch Inspektion

zione, dell'esistenza delle condizioni stabilite dalle leggi. Per l'ispezione valgono, in quanto applicabili, le norme sulla revisione. La spesa dell'ispezione è interamente a carico della Cooperativa inadempiente.

Art. 9

(Art. 9 Legge regionale 29 gennaio 1954, n. 7)

(Cancellazione delle Cooperative dal Registro)

1. La cancellazione dal Registro è disposta dalla Commissione provinciale, oltre che nel caso di cessazione della Cooperativa, quando sia accertato il venir meno dei requisiti voluti per la iscrizione oppure quando la Cooperativa, in seguito alla contestazione ad essa di gravi infrazioni alla legge ed allo statuto, non provveda a ripararvi entro il termine fissato dalla Commissione.

2. La decisione motivata della Commissione provinciale è notificata alla Cooperativa con lettera raccomandata.

3. Contro di essa la Cooperativa può presentare entro 30 giorni dalla notifica, ricorso alla Commissione regionale per la cooperazione, la quale emette la propria decisione al più tardi entro due mesi dal ricevimento del ricorso.

4. In mancanza di ricorso o nel caso di rigetto di questo la cancellazione diventa definitiva.

Art. 10

(Art. 10 Legge regionale 29 gennaio 1954, n. 7)

(Pubblicità del Registro)

1. Il Registro delle Cooperative è pubblico.

2. Le iscrizioni nel Registro e le cancellazioni dallo stesso sono pubblicate nel Bollettino Ufficiale della Regione a cura della Commissione provinciale, senza spese.

Art. 11

(Art. 11 Legge regionale 29 gennaio 1954, n. 7)

(Scioglimento delle Cooperative)

1. Nel caso di negata iscrizione o di cancellazione dal Registro di una Società Cooperativa,

- des Vorhandenseins der vom Gesetze festgesetzten Bedingungen die Eintragung vor. Für die Inspektion gelten, soweit anwendbar, die Bestimmungen über die Revision. Sämtliche Kosten für die Inspektion gehen zu Lasten der säumigen Genossenschaft.

Art. 9

(Art. 9 des Regionalgesetzes vom 29. Jänner 1954, Nr. 7)

(Löschung der Genossenschaften aus dem Register)

(1) Die Löschung aus dem Register wird von der Landeskommission verfügt, wenn eine Genossenschaft zu bestehen aufhört, ferner wenn festgestellt wird, daß die für die Eintragung notwendigen Erfordernisse nicht mehr vorhanden sind, oder wenn die Genossenschaft, bei ihr beanstandete schwere Verletzungen des Gesetzes oder der Statuten nicht innerhalb der ihr von der Kommission festgesetzten Frist behebt.

(2) Die Entscheidung der Landeskommission mit Angabe der Gründe wird der Genossenschaft mit Einschreibebrief zugestellt.

(3) Die Genossenschaft kann innerhalb von 30 Tagen nach Zustellung bei der Regionalkommission für das Genossenschaftswesen Berufung einlegen, welche spätestens binnen 2 Monaten nach Einlangung der Berufung entscheidet.

(4) Falls keine Berufung eingebracht oder dieselbe abgewiesen wird, wird die Löschung rechtsfähig.

Art. 10

(Art. 10 des Regionalgesetzes vom 29. Jänner 1954, Nr. 7)

(Öffentlichkeit des Registers)

(1) Das Genossenschaftsregister ist öffentlich.

(2) Die Eintragungen in das Register und die Löschungen aus demselben werden im Amtsblatt der Region, auf Veranlassung der Landeskommission, kostenlos veröffentlicht.

Art. 11

(Art. 11 des Regionalgesetzes vom 29. Jänner 1954, Nr. 7)

(Auflösung der Genossenschaften)

(1) Die Genossenschaften, denen die Eintragung ins Register abgelehnt wurde oder die aus

questa, a meno che non si trasformi in altro tipo di società, può essere sciolta con provvedimento della Giunta regionale, da pubblicarsi nel Bollettino Ufficiale della Regione e da iscriversi nel Registro delle imprese. Occorrendo, con lo stesso provvedimento o con provvedimento successivo, potranno essere nominati uno o più liquidatori.

Art. 12

(Art. 12 Legge regionale 29 gennaio 1954, n. 7)

(Adempimento degli obblighi di comunicazione all'Ufficio del Registro)

1. Gli Enti cooperativi soggetti alla presente legge hanno l'obbligo di comunicare all'Ufficio del Registro presso il quale sono iscritti, ogni modificazione del proprio Statuto e cambiamento dei componenti le cariche sociali, la messa in liquidazione e lo scioglimento della Società, entro un mese dalla data delle relative deliberazioni e, alla fine di ogni anno, l'eventuale variazione del numero dei soci.

2. Gli amministratori e i sindaci dei detti Enti sono responsabili dell'adempimento degli obblighi di cui sopra.

Art. 13

(Art. 13 Legge regionale 29 gennaio 1954, n. 7)

(Schedario generale)

1. L'iscrizione delle Cooperative nello schedario generale presso il Ministero del Lavoro e della Previdenza Sociale e le notificazioni successive sono fatte d'ufficio a cura della Commissione provinciale.

Art. 14

(Art. 14 Legge regionale 29 gennaio 1954, n. 7)

(Impianto e tenuta del Registro)

1. Le disposizioni particolari, per quanto concerne l'impianto e la tenuta del Registro delle Cooperative, come pure le notificazioni da farsi allo stesso, saranno deliberate dalla Giunta regionale, su proposta della Commissione regionale per la cooperazione, ed emanate con decreto del Presidente della Giunta regionale.

demselves gelöscht wurden, können mit Verfügung des Regionalausschusses aufgelöst werden, es sei denn, daß sie sich in eine andere Gesellschaftsform umwandeln. Diese Verfügung ist im Amtsblatt der Region zu veröffentlichen und im Handelsregister einzutragen. Falls notwendig, können mit derselben oder mit einer nachfolgenden Verfügung ein oder mehrere Liquidatoren ernannt werden.

Art. 12

(Art. 12 des Regionalgesetzes vom 29. Jänner 1954, Nr. 7)

(Verpflichtung zur Mitteilung an das Registeramt)

(1) Die dem vorliegenden Gesetz unterworfenen Genossenschaften sind verpflichtet, dem Register, in dem sie eingetragen sind, jede Änderung der Statuten und der Amtsträger, sowie die Liquidierung und die Auflösung der Genossenschaft innerhalb eines Monats vom Tage der bezüglichen Beschlußfassung und am Ende eines jeden Jahres die allfällige Veränderung der Anzahl der Mitglieder mitzuteilen.

(2) Die Vorstands- und die Aufsichtsratsmitglieder dieser Körperschaften sind für die Einhaltung obenerwähnter Verpflichtungen verantwortlich.

Art. 13

(Art. 13 des Regionalgesetzes vom 29. Jänner 1954, Nr. 7)

(Zentralkartei)

(1) Die Eintragung der Genossenschaft in die Zentralkartei beim Ministerium für Arbeit und Sozialfürsorge sowie die nachfolgenden Meldungen erfolgen von Amts wegen durch die Landeskommision.

Art. 14

(Art. 14 des Regionalgesetzes vom 29. Jänner 1954, Nr. 7)

(Anlegung und Führung des Registers)

(1) Die genauen Bestimmungen über die Anlegung und Führung des Genossenschaftsregisters, sowie die ihm einzubringenden Meldungen werden vom Regionalausschuß, auf Vorschlag der Regionalkommision für das Genossenschaftswesen, beschlossen und mit Dekret des Präsidenten des Regionalausschusses erlassen.

TITOLO III

Revisione

Art. 15

(Art. 15 Legge regionale 29 gennaio 1954, n. 7)

(Obbligo di revisione)

1. Tutte le Società Cooperative e loro Consorzi, aventi sede nella regione, hanno l'obbligo di sottoporsi alla revisione da parte degli organi a ciò autorizzati secondo le disposizioni seguenti.

Art. 16

(Art. 6 Legge regionale 1 novembre 1993, n. 15 e articolo unico Legge regionale 11 febbraio 1955, n. 3)

(Revisione ordinaria e straordinaria)

1. La revisione è ordinaria e straordinaria.
2. La revisione ordinaria è normalmente eseguita almeno ogni biennio.
3. Le società cooperative ed i loro consorzi, con esclusione delle Casse rurali, che abbiano un fatturato superiore a lire trenta miliardi o che detengano partecipazioni di controllo in società a responsabilità limitata o per azioni o che possiedano riserve indivisibili superiori a lire tre miliardi o che raccolgano prestiti o conferimenti di soci finanziatori superiori a lire tre miliardi sono assoggettate alla revisione ordinaria annuale.
4. Alle revisioni di cui sopra si applicano gli adeguamenti previsti dall'articolo 21, comma 6, della legge 31 gennaio 1992, n. 59.
5. Se nella società cooperativa si verifica, nel corso dell'esercizio sociale, una delle condizioni che determinano l'assoggettamento alla revisione annuale ovvero se vengono a mancare le condizioni che determinano tale obbligo, la società cooperativa è tenuta a comunicare senza indugio tale fatto al competente organo di revisione.
6. La revisione ordinaria è diretta:
 - a) a controllare la gestione e l'esatta rilevazione nelle scritture contabili di tutti i fatti aziendali, nonché il funzionamento sociale ed amministrativo e l'impostazione tecnica dell'attività della cooperativa;
 - b) a rilevare lo stato delle attività e passività e la situazione patrimoniale, nonché i costi ed i ricavi degli esercizi revisionati;

III. TITEL

Revision

Art. 15

(Art. 15 des Regionalgesetzes vom 29. Jänner 1954, Nr. 7)

(Revisionspflicht)

(1) Alle Genossenschaften und deren Verbände, die ihren Sitz in der Region haben, müssen sich gemäß nachstehenden Bestimmungen der Revision seitens der dazu ermächtigten Organe unterziehen.

Art. 16

(Art. 6 des Regionalgesetzes vom 1. November 1993, Nr. 15 und einziger Artikel des Regionalgesetzes vom 11. Februar 1955, Nr. 3)

(Ordentliche und außerordentliche Revision)

- (1) Die Revision ist ordentlich und außerordentlich.
- (2) Die ordentliche Revision erfolgt normalerweise mindestens alle zwei Jahre.
- (3) Die Genossenschaften und ihre Konsortien, mit Ausnahme der Raiffeisenkassen, die einen Umsatz von mehr als dreißig Milliarden Lire aufweisen, oder jene, die Mehrheitsbeteiligungen an Gesellschaften mit beschränkter Haftung oder an Aktiengesellschaften haben, oder jene, die unteilbare Rücklagen von über drei Milliarden besitzen, oder jene, die Anleihen oder Einbringungen von unterstützenden Mitgliedern von über drei Milliarden Lire aufnehmen, unterliegen der jährlichen ordentlichen Revision.
- (4) Auf die oben vorgesehenen Fälle werden die Angleichungen nach Artikel 21 Absatz 6 des Gesetzes vom 31. Jänner 1992, Nr. 59 angewandt.
- (5) Sollte sich in der Genossenschaft im Laufe des Geschäftsjahres eine der Voraussetzungen ergeben, die die jährliche Revision verursachen, oder sollten die Bedingungen ausfallen, die diese Pflicht mit sich bringen, so ist die Genossenschaft dazu angehalten, diese Tatsache dem zuständigen Revisionsorgan unverzüglich mitzuteilen.
- (6) Die ordentliche Revision bezweckt:
 - a) die Kontrolle der Geschäftsführung und der genauen Handhabung bei der Buchführung sämtlicher Betriebsangelegenheiten sowie der Genossenschaftstätigkeit und -verwaltung und des technischen Aufbaus der Genossenschaft;
 - b) Die Feststellung der Aktiva und Passiva und der Vermögenslage sowie der Ausgaben und der Einnahmen der überprüften Gebarungen;

- c) ad accertare la sussistenza dei requisiti relativi all'iscrizione nel registro delle cooperative, nonché l'osservanza in genere da parte della cooperativa delle norme di legge e statutarie;
- d) a prestare assistenza e fornire consiglio alla cooperativa ai fini del retto funzionamento della stessa e del miglior conseguimento degli scopi statutari e mutualistici e per la rimozione, possibilmente immediata, di eventuali irregolarità rilevate;
- e) ad esprimere un giudizio sulla situazione economica e finanziaria della cooperativa, nonché sul conseguimento degli scopi istituzionali.

7. La revisione straordinaria è eseguita quando, a giudizio dell'organo autorizzato alla revisione, se ne presenti la necessità oppure ne sia fatta ad esso motivata richiesta da parte del collegio dei sindaci o da un terzo dei soci della cooperativa.

8. Ferma restando la competenza degli organi dello Stato e della Banca d'Italia per tutto quanto riguarda la disciplina della raccolta del risparmio e dell'esercizio del credito e la relativa vigilanza, le disposizioni della legge regionale 29 gennaio 1954, n. 7, concernente la vigilanza sulle cooperative, si applicano anche alle cooperative di credito salvo quanto disposto dal comma seguente.

9. A modifica dell'art. 16 della legge citata, la revisione delle cooperative di credito è diretta:

- a) a controllare il funzionamento sociale ed amministrativo;
- b) ad accertare la sussistenza dei requisiti relativi alla iscrizione nel registro delle cooperative, nonché l'osservanza in genere delle norme di legge e statutarie;
- c) a prestare assistenza e consiglio agli organi delle cooperative ai fini del retto funzionamento di esse e del miglior conseguimento degli scopi statutari e mutualistici e per la rimozione immediata di eventuali irregolarità rilevate.

Il contenuto dei commi 8 e 9 riporta il testo della Legge regionale 11 febbraio 1955, n. 3 «Vigilanza sulle Cooperative di credito», che si riproduce integralmente.

- c) die Feststellung, ob die für die Eintragung in das Genossenschaftsregister notwendigen Erfordernisse vorhanden sind sowie ob die Genossenschaft in allen Belangen die Vorschriften des Gesetzes und der Satzungen berücksichtigt;
- d) den Organen der Genossenschaft Beistand zu leisten und die Genossenschaft zu beraten, zwecks der einwandfreien Verwaltung der Genossenschaft und der bestmöglichen Erreichung der in der Satzung verankerten und auf der Wechselseitigkeit beruhenden Ziele und der möglichst sofortigen Behebung allenfalls festgestellter Unregelmäßigkeiten;
- e) eine Stellungnahme über die wirtschaftliche und finanzielle Lage der Genossenschaft sowie über die Erreichung der institutionellen Zielsetzungen abzugeben.

(7) Die außerordentliche Revision erfolgt, sollte sie nach Ansicht des zur Revision ermächtigten Organs notwendig sein oder sollte vom Aufsichtsrat oder von einem Drittel der Mitglieder der Genossenschaft ein begründeter Antrag gestellt werden.

(8) Unbeschadet der Zuständigkeit der Staatsorgane und der Banca d'Italia für alles, was die Regelung der Sammlung von Spargeldern und der Kreditausübung sowie die diesbezügliche Überwachung anbelangt, werden die Bestimmungen des Regionalgesetzes vom 29.1.1954, Nr. 7 betreffend die Überwachung der Genossenschaften auch auf die Kreditgenossenschaften angewandt, vorbehaltlich der Verfügung des nachstehenden Absatzes.

(9) In Abänderung des Art. 16 des genannten Gesetzes umfaßt die Überwachung der Kreditgenossenschaften:

- a) die Kontrolle über den sozialen und verwaltemäßigen Betrieb;
- b) die Feststellung des Vorhandenseins der Voraussetzungen für die Eintragung in das Genossenschaftsregister, sowie die Feststellung der Einhaltung im allgemeinen der gesetzlichen und statutarischen Bestimmungen;
- c) die Beistandsleistung und Ratschlägeerteilung an die Organe der Genossenschaften zum Zwecke des rechtschaffenen Ablaufes der Tätigkeit derselben und der besseren Erreichung der statutarischen und Gegenseitigkeitsziele, sowie um bei allfällig festgestellten Unregelmäßigkeiten unverzügliche Abhilfe zu schaffen.

In den Absätzen 8 und 9 wird der Wortlaut des Regionalgesetzes vom 11. Februar 1955, Nr. 3 betreffend die «Überwachung der Kreditgenossenschaften» vollständig wiedergegeben.

Art. 17

(Art. 17 Legge regionale 29 gennaio 1954,
n. 7)

(Esecuzione della revisione)

1. L'esecuzione della revisione è demandata:

- alle associazioni di rappresentanza, tutela e assistenza del movimento cooperativo, riconosciute ai sensi dell'articolo seguente, con sede nella Regione, per le Cooperative ad esse aderenti;
- alle Commissioni provinciali nell'ambito della rispettiva Provincia per le Cooperative non aderenti ad una associazione riconosciuta.

2. L'adesione ad una associazione deve essere notificata alla Commissione provinciale. Nello stesso modo deve essere notificata l'uscita dalla associazione.

TITOLO IV

Associazioni di rappresentanza, assistenza e tutela del movimento cooperativo

Art. 18

(Art. 18 Legge regionale 29 gennaio 1954, n. 7)

(Riconoscimento delle associazioni di rappresentanza, assistenza e tutela del movimento cooperativo)

1. Il riconoscimento, di cui all'articolo precedente, ove occorra anche ai fini dell'art. 12 del Codice Civile., è concesso alla associazione dalla Giunta regionale, su parere della Commissione regionale per la Cooperazione, qualora l'associazione risponda ai seguenti requisiti:

- a) che sia legalmente costituita in forma di Società Cooperativa oppure in forma di associazione eretta con atto pubblico ed abbia regolarmente aderenti almeno 70 Cooperative, iscritte nei registri provinciali;
- b) che statutariamente ed effettivamente rivolga la propria attività esclusivamente ai fini di rappresentanza, tutela, assistenza, revisione delle Cooperative aderenti e di propulsione del movimento cooperativo;

Art. 17

(Art. 17 des Regionalgesetzes vom 29. Jänner
1954, Nr. 7)

(Durchführung der Revision)

(1) Die Durchführung der Revision wird übertragen:

- den im Sinne des folgenden Artikels anerkannten Verbänden zur Vertretung, zum Schutze und zum Beistand des Genossenschaftswesens, die ihren Sitz in der Region haben und zwar für die ihnen angeschlossenen Genossenschaften;
- den Landeskommissionen, im Bereiche der betreffenden Provinz, für die keinem anerkannten Verbands angeschlossenen Genossenschaften.

(2) Der Beitritt zu einem Verband muß der Landeskommission bekanntgegeben werden. In der gleichen Weise muß der Austritt aus dem Verbande bekanntgegeben werden.

IV. TITEL

Verbände zur Vertretung, zum Schutz und zum Beistand des Genossenschaftswesens

Art. 18

(Art. 18 des Regionalgesetzes vom 29. Jänner
1954, Nr. 7)

(Anerkennung der Verbände zur Vertretung, zum Schutz und zum Beistand des Genossenschaftswesens)

(1) Die im vorstehenden Artikel erwähnte Anerkennung erfolgt - falls notwendig, auch zu dem im Art. 12 des Bürgerlichen Gesetzbuches vorgesehenen Zwecke - über Gutachten der Regionalkommission für das Genossenschaftswesen durch den Regionalausschuß, wenn der Verband das Vorhandensein folgender Erfordernisse nachweist:

- a) daß er gesetzmäßig in Form einer Genossenschaft oder in Form einer durch öffentliche Urkunde gegründeten Vereinigung errichtet ist und daß ihm wenigstens 70 in den Landesregistern eingetragene Genossenschaften ordnungsgemäß angeschlossen sind;
- b) daß er statutengemäß und tatsächlich seine Tätigkeit ausschließlich der Vertretung, dem Schutze, dem Beistand, der Revision der angeschlossenen Genossenschaften und der Förderung des Genossenschaftswesens widmet;

c) che disponga di organizzazione e personale adeguati, in modo da dare sufficiente affidamento circa la idoneità ad assolvere il compito revisionale.

2. Per ottenere il riconoscimento, l'associazione deve presentare domanda alla Giunta regionale corredandola della documentazione atta a comprovare i requisiti sopra indicati e di un elenco nominativo dei componenti gli organi direttivi.

3. Le associazioni riconosciute sono sottoposte alla vigilanza della Commissione provinciale, competente per territorio per quanto attiene all'osservanza della presente legge.

4. Le associazioni nazionali, regolarmente riconosciute, possono assolvere le loro funzioni di assistenza, tutela e revisione per mezzo dei propri organismi regionali e provinciali, previa dimostrazione dei requisiti di cui al punto c) del presente articolo purché si uniformino alle disposizioni impartite dagli organi regionali a norma della presente legge, pena la revoca di tali facoltà nelle forme previste dal successivo articolo.

Art. 19

(Art. 19 Legge regionale 29 gennaio 1954, n. 7)

(Revoca del riconoscimento)

1. Il riconoscimento può essere revocato dalla Giunta regionale, su parere della Commissione regionale per la Cooperazione:

- a) quando l'associazione svolga attività in contrasto col proprio Statuto o con le norme di legge;
- b) quando sia constatata l'inefficienza di essa ad assolvere il compito revisionale.

2. Prima di decretare la revoca del riconoscimento la Giunta regionale deve sentire l'associazione interessata tramite i suoi legali rappresentanti.

Art. 20

(Art. 20 Legge regionale 29 gennaio 1954, n. 7)

(Modalità di concessione e revoca del riconoscimento)

1. La concessione o la revoca del riconoscimento avverrà con decreto del Presidente della Giunta regionale, da pubblicarsi nel Bollettino Ufficiale della Regione.

c) daß er über geeignete Organisation und geeignetes Personal verfügt, um eine wirksame Durchführung der Revision zu gewährleisten.

(2) Zur Erlangung der Anerkennung muß der Verband ein Gesuch an den Regionalausschuß einreichen, unter Beiführung der Unterlagen, die das Vorhandensein der oben angeführten Erfordernisse nachweisen, und einer Namensliste der leitenden Organe.

(3) Was die Einhaltung vorliegenden Gesetzes betrifft, unterstehen die anerkannten Verbände der Aufsicht der gebietsmäßig zuständigen Landeskommision.

(4) Die ordnungsmäßig anerkannten gesamtstaatlichen Verbände können ihre Betreuungs-, Unterstützungs- und Revisionstätigkeit durch die eigenen Regional- oder Landesstellen ausüben, wenn sie die im Punkt c) dieses Artikels verlangten Erfordernisse nachweisen und vorausgesetzt, daß sie sich den Bestimmungen angleichen, die von den Regionalorganen im Sinne dieses Gesetzes erteilt werden; widrigenfalls werden die obgenannten Befugnisse in den vom folgenden Artikel vorgesehenen Formen widerrufen.

Art. 19

(Art. 19 des Regionalgesetzes vom 29. Jänner 1954, Nr. 7)

(Widerruf der Anerkennung)

(1) Die Anerkennung kann vom Regionalausschuß, über Gutachten der Regionalkommision für das Genossenschaftswesen, widerrufen werden:

- a) wenn der Verband eine Tätigkeit ausübt, die mit den eigenen Statuten oder mit den gesetzlichen Bestimmungen in Widerspruch steht;
- b) wenn festgestellt wird, daß er nicht fähig ist, die Revisionsaufgabe zu erfüllen.

(2) Bevor der Widerruf der Anerkennung verfügt wird, muß der Regionalausschuß die gesetzlichen Vertreter des betreffenden Verbandes anhören.

Art. 20

(Art. 20 des Regionalgesetzes vom 29. Jänner 1954, Nr. 7)

(Modalität für die Konzession und Widerruf der Anerkennung)

(1) Die Anerkennung und der Widerruf derselben erfolgt mit Erlaß des Präsidenten des Regionalausschusses, der im Amtsblatt der Region zu veröffentlichen ist.

TITOLO V

Esecuzione della revisione

Art. 21

(Art. 21 Legge regionale 29 gennaio 1954, n. 7 e art. 7 Legge regionale 1 novembre 1993, n. 15)

(Modalità e requisiti)

1. Le associazioni eseguono la revisione a mezzo di propri revisori della cui competenza professionale e idoneità morale esse rispondono; le commissioni provinciali a mezzo di revisori o società di revisione scelti tra gli iscritti nell'elenco di cui all'articolo 29 bis.

2. Le associazioni sono tenute a comunicare alla commissione provinciale l'elenco nominativo dei propri revisori ed ogni successivo cambiamento. L'elenco dei revisori, tenuto dalla commissione provinciale, è pubblico e può essere consultato da chiunque vi abbia interesse.

3. Il revisore deve avere specifica competenza in materia di cooperazione, essere persona estranea alla Cooperativa e non trovarsi con essa in alcun rapporto di affari. Le cause di incompatibilità previste dall'art. 2399 del Codice Civile per la nomina a sindaco, valgono anche per il revisore.

4. La Cooperativa può ricusare il revisore incaricato dall'associazione o dalla Commissione solo qualora compri che sussistano fondati motivi.

5. Il revisore deve avere perfetta conoscenza della lingua che viene usata nella amministrazione della Cooperativa.

Art. 22

(Art. 22 Legge regionale 29 gennaio 1954, n. 7)

(Compiti del revisore)

1. Il revisore, che si legittima mediante esibizione dell'incarico ricevuto, ha diritto di accedere ai locali della Cooperativa e di eseguire i controlli e le indagini che egli ritiene necessari per l'esecuzione del suo mandato. Gli organi della Cooperativa devono mettere a sua disposizione i libri, atti e documenti della società e fornirgli tutte le informazioni e spiegazioni che egli richiede.

V. TITEL

Durchführung der Revision

Art. 21

(Art. 21 des Regionalgesetzes vom 29. Jänner 1954, Nr. 7 und Art. 7 des Regionalgesetzes vom 1. November 1993, Nr. 15)

(Modalitäten und Voraussetzungen)

(1) Die Verbände führen die Revision durch eigene Revisoren durch, für deren Fachkenntnis und moralische Eignung sie verantwortlich sind; die Landeskommissionen führen diese durch Revisoren oder Revisionsgesellschaften durch, die sie unter den im Verzeichnis gemäß Artikel 29 bis eingetragenen Personen wählen.

(2) Die Verbände müssen der Landeskommission die Namenliste ihrer Revisoren übermitteln und jede nachfolgende Änderung mitteilen. Das von der Landeskommission geführte Verzeichnis der Revisoren ist öffentlich und jeder kann darin Einsicht nehmen.

(3) Der Revisor muß auf dem Gebiete des Genossenschaftswesens besonders fachkundig und eine der Genossenschaft fernstehende Person sein. Er darf in keiner geschäftlichen Verbindung mit derselben stehen. Die vom Art. 2399 des Bürgerl. Gesetzbuches vorgesehenen Unvereinbarkeitsgründe für die Ernennung zum Aufsichtsrat gelten auch für den Revisor.

(4) Die Genossenschaft kann den vom Verbande oder von der Kommission beauftragten Revisor nur dann ablehnen, wenn sie nachweist, daß triftige Gründe vorliegen.

(5) Der Revisor muß die Sprache, die in der Verwaltung der Genossenschaft verwendet wird, vollständig beherrschen.

Art. 22

(Art. 22 des Regionalgesetzes vom 29. Jänner 1954, Nr. 7)

(Aufgaben des Revisors)

(1) Der Revisor, der sich durch Vorweisung des erhaltenen Auftrages ausweist, hat das Recht, die Räumlichkeiten der Genossenschaft zu betreten und die Kontrollen und Erhebungen durchzuführen, die er für die Ausführung seines Auftrages für notwendig erachtet. Die Organe der Genossenschaft müssen ihm die Bücher, Akten und Urkunden der Genossenschaft zur Verfügung stellen und ihm alle Auskünfte und Erklärungen geben, die er verlangt.

2. Il revisore è tenuto al segreto d'ufficio per la tutela del quale si osservano le disposizioni applicabili al segreto bancario.

3. Gli amministratori ed i sindaci della Cooperativa possono chiedere di assistere alla revisione e devono intervenire ogni qualvolta ciò sia richiesto dal revisore.

Art. 23

(Art. 23 Legge regionale 29 gennaio 1954, n. 7)

(Adempimenti in ordine ai risultati della revisione)

1. Al termine del suo operato il revisore convocherà, di regola, gli amministratori e i sindaci della Cooperativa per riferire verbalmente sui risultati della revisione e per impartire, se del caso, le istruzioni per la rimozione urgente delle irregolarità, che non gli sia stato possibile eliminare direttamente nel corso della revisione.

2. Il revisore deve poi tosto rassegnare all'organo di revisione, da cui ha ricevuto l'incarico, esauriente relazione scritta sui controlli e rilievi fatti e sulla situazione patrimoniale della Società ispezionata, formulando proposte circa i consigli e provvedimenti da impartirsi alla stessa.

Art. 24

(Art. 24 Legge regionale 29 gennaio 1954, n. 7 e art. 8 Legge regionale 1 novembre 1993, n. 15)

(Relazione revisionale)

1. La relazione revisionale, accompagnata dalla relazione di certificazione del bilancio, se necessaria ai sensi dell'articolo 29 ter, ed integrata dalle osservazioni o dagli eventuali provvedimenti che l'organo competente alla revisione ritiene necessario impartire nei confronti della cooperativa è trasmessa a quest'ultima dall'organo di revisione stesso, che fissa un congruo termine entro il quale la cooperativa deve dare esauriente ragguaglio scritto circa l'adempimento di quanto nella relazione è consigliato e ordinato.

2. La relazione deve essere tosto presa in esame dal consiglio di amministrazione e dal collegio

(2) Der Revisor ist verpflichtet, das Amtsgeheimnis zu wahren, zu dessen Schutz die für das Bankgeheimnis geltenden Bestimmungen Anwendung finden.

(3) Der Vorstand und die Aufsichtsräte der Genossenschaft können der Revision beiwohnen und müssen daran teilnehmen, sooft der Revisor es verlangt.

Art. 23

(Art. 23 des Regionalgesetzes vom 29. Jänner 1954, Nr. 7)

(Pflichten aufgrund der Ergebnisse der Revision)

(1) Nach Beendigung seiner Arbeit beruft der Revisor, in der Regel, die Mitglieder des Vorstandes und des Aufsichtsrates der Genossenschaft zu einer Sitzung ein, um ihnen mündlich das Ergebnis der Revision mitzuteilen und um, wenn erforderlich, die Weisungen für die umgehende Beseitigung jener Unregelmäßigkeiten zu erteilen, deren Behebung ihm im Laufe der Revision nicht möglich war.

(2) Der Revisor muß dann ehestens der Revisionsstelle, die ihn beauftragt hat, einen ausführlichen schriftlichen Bericht über die durchgeführten Kontrollen und Erhebungen und über die Vermögenslage der revidierten Genossenschaft vorlegen und Vorschläge über die derselben zu erteilenden Ratschläge und durchzuführenden Vorkehrungen machen.

Art. 24

(Art. 24 des Regionalgesetzes vom 29. Jänner 1954, Nr. 7 und Art. 8 des Regionalgesetzes vom 1. November 1993, Nr. 15)

(Revisionsbericht)

(1) Der Revisionsbericht, der falls erforderlich im Sinne des Artikels 29 ter mit dem Bericht zur Bestätigung der Bilanz auszustatten und mit den Bemerkungen oder den allfälligen Maßnahmen zu ergänzen ist, die von der zuständigen Revisionsstelle der Genossenschaft gegenüber für notwendig erachtet werden, wird der Genossenschaft seitens der Revisionsstelle übermittelt. Diese setzt dabei eine angemessene Frist fest, innerhalb welcher die Genossenschaft einen ausführlichen schriftlichen Bericht über die Durchführung der im Revisionsbericht enthaltenen Ratschläge und Anordnungen zu erstatten hat.

(2) Der Bericht muß ehestens vom Vorstand und Aufsichtsrat der Genossenschaft in gemein-

dei sindaci della Cooperativa in seduta comune; le eventuali osservazioni e le deliberazioni prese in merito devono essere trascritte a verbale e comunicate all'organo di revisione. Questi può pure ordinare che la relazione sia comunicata ai soci in assemblea, eventualmente dal revisore, fissando il termine per la convocazione. Ove gli organi responsabili della Cooperativa non ottemperino all'ordine, la convocazione dell'assemblea è disposta direttamente dall'organo di revisione con piena validità.

Art. 25

(Art. 9 Legge regionale 1 novembre 1993, n. 15)

(Effetti della revisione)

1. Se dalla revisione sono emerse irregolarità gravi e gli organi responsabili della cooperativa non provvedono ad eliminarle, nonostante diffida da parte della commissione provinciale, questa, quando non decide la cancellazione della cooperativa dal registro, può revocare gli amministratori e, se del caso, i sindaci.

2. Con il provvedimento di revoca la commissione provinciale nomina un commissario con l'incarico di provvedere alla gestione ordinaria della società e convocare, al più tardi entro tre mesi dall'assunzione dell'incarico, l'assemblea per il ripristino dell'amministrazione normale o per gli altri provvedimenti del caso. La durata dell'incarico del commissario, che è stabilita in tre mesi, può essere prorogata eccezionalmente di altri tre mesi, solo in caso di comprovata necessità. Al commissario non possono essere conferiti i poteri dell'assemblea.

3. Ove l'importanza della società cooperativa lo richieda, la commissione provinciale può nominare un vice commissario che collabora con il commissario e lo sostituisce in caso di impedimento.

Art. 26

(Art. 26 Legge regionale 29 gennaio 1954, n. 7)

(Sostituzione dei liquidatori)

1. In caso di gravi irregolarità rilevate nello svolgimento della liquidazione di un Ente cooperativo, la Commissione provinciale può convocare

samer Sitzung überprüft werden; allfällige Bemerkungen und diesbezüglich gefaßte Beschlüsse müssen zu Protokoll gebracht und der Revisionsstelle mitgeteilt werden. Diese kann auch anordnen, daß der Revisionsbericht, allenfalls vom Revisor, der Vollversammlung zur Kenntnis gebracht werde, wobei sie den Tag der Einberufung festsetzt. Falls die verantwortlichen Organe der Genossenschaft dieser Anordnung nicht Folge leisten, wird die Vollversammlung mit voller Gültigkeit direkt von der Revisionsstelle einberufen.

Art. 25

(Art. 9 des Regionalgesetzes vom 1. November 1993, Nr. 15)

(Folgen der Revision)

(1) Sollten durch die Revision schwerwiegende Unregelmäßigkeiten festgestellt werden und die verantwortlichen Organe der Genossenschaft trotz Aufforderung seitens der Landeskommision nicht für deren Behebung sorgen, kann die Landeskommision, wenn sie nicht die Löschung der Genossenschaft aus dem Register beschließt, den Vorstand und falls erforderlich, den Aufsichtsrat absetzen.

(2) Mit der Maßnahme über die Absetzung ernennt die Landeskommision einen Kommissar mit dem Auftrag, für die ordentliche Geschäftsführung der Genossenschaft Sorge zu tragen und spätestens innerhalb von drei Monaten nach seiner Beauftragung die Vollversammlung einzuberufen, um die ordentliche Verwaltung wiederherzustellen oder andere erforderliche Maßnahmen zu ergreifen. Die auf drei Monate festgelegte Dauer des Auftrages des Kommissars kann ausnahmsweise und nur im Falle nachgewiesener Notwendigkeit um weitere drei Monate verlängert werden. Die Befugnisse der Vollversammlung dürfen dem Kommissar nicht übertragen werden.

(3) Falls die Bedeutung der Genossenschaft es erfordert, kann die Landeskommision einen Vizekommissar ernennen, der mit dem Kommissar zusammenarbeitet und ihn bei Verhinderung ersetzt.

Art. 26

(Art. 26 des Regionalgesetzes vom 29. Jänner 1954, Nr. 7)

(Ersetzung der Liquidatoren)

(1) Wenn in der Durchführung der Liquidierung einer Genossenschaft schwere Unregelmäßigkeiten festgestellt werden, kann die Landeskommision die Vollversammlung zur Ernennung

l'assemblea per la sostituzione dei liquidatori e, in mancanza di delibere in tal caso, provvedere in luogo dell'assemblea a detta sostituzione.

Art. 27

(Art. 10 Legge regionale 1 novembre 1993, n. 15)

(Annotazione nel registro delle avvenute revisioni)

1. Delle revisioni eseguite è fatta annotazione nel registro delle cooperative. A tale scopo le associazioni devono dare comunicazione all'Ufficio del registro di ogni revisione eseguita entro trenta giorni, indicando la data di inizio ed il termine della revisione ed il nome del revisore.

2. Qualora la comunicazione dell'eseguita revisione non dovesse pervenire entro il termine di cui al comma 1, la commissione provinciale, nel caso in cui ritenga giustificato il ritardo, fisserà un congruo termine per eseguire la revisione. Qualora non si provveda alla revisione nemmeno entro questo termine suppletivo, la commissione provinciale ne darà immediata comunicazione alla Giunta regionale, affinché essa possa decidere se si deve procedere ai sensi dell'articolo 19.

Art. 28

(Art. 28 Legge regionale 29 gennaio 1954, n. 7)

(Spese per la revisione)

1. Le spese della revisione ordinaria sono a carico della Cooperativa. La liquidazione delle spese e competenze dovute ai revisori incaricati dalla Commissione provinciale è fatta da questa.

Art. 29

(Art. 29 Legge regionale 29 gennaio 1954, n. 7)

(Poteri della Giunta regionale)

1. Su proposta della Commissione regionale per la Cooperazione potranno essere stabilite dalla Giunta regionale norme di dettaglio circa la nomina dei revisori da parte della Commissione provinciale, le modalità di esecuzione della revisione, la forma ed il contenuto delle relazioni.

anderer Liquidatoren einberufen und mangels einer diesbezüglichen Beschlußfassung, die Ernennung an Stelle der Vollversammlung selbst durchführen.

Art. 27

(Art. 10 des Regionalgesetzes vom 1. November 1993, Nr. 15)

(Anmerkung im Genossenschaftsregister der durchgeführten Revisionen)

(1) Die durchgeführten Revisionen werden im Genossenschaftsregister angemerkt. Zu diesem Zwecke müssen die Verbände alle durchgeführten Revisionen innerhalb von dreißig Tagen mit Angabe des Tages des Beginnes und des Abschlusses der Revision und des Namens des Revisors dem Amt für das Genossenschaftsregister mitteilen.

(2) Sollte die Mitteilung über die erfolgte Revision nicht binnen der im Absatz 1 angegebenen Frist einlangen, legt die Landeskommision, falls sie die Verspätung für gerechtfertigt hält, eine angemessene Frist für die Durchführung der Revision fest. Sollte die Revision nicht binnen dieser weiteren Frist erfolgen, so wird dies von der Landeskommision unmittelbar dem Regionalausschuß mitgeteilt, damit dieser entscheidet, ob im Sinne des Artikels 19 vorgegangen werden soll.

Art. 28

(Art. 28 des Regionalgesetzes vom 29. Jänner 1954, Nr. 7)

(Revisionskosten)

(1) Die Kosten der ordentlichen Revision gehen zu Lasten der Genossenschaft. Die Höhe der Auslagen und Gebühren der von der Landeskommision beauftragten Revisoren wird von der Landeskommision festgesetzt.

Art. 29

(Art. 29 des Regionalgesetzes vom 29. Jänner 1954, Nr. 7)

(Befugnisse des Regionalausschusses)

(1) Auf Vorschlag der Regionalkommision für das Genossenschaftswesen kann der Regionalausschuß nähere Bestimmungen über die Ernennung der Revisoren durch die Landeskommision, über die Art der Durchführung der Revision und über die Form und den Inhalt der Berichte festsetzen.

Art. 29 bis

(Art. 11 Legge regionale 1 novembre 1993,
n. 15)

(Elenco dei revisori)

1. L'elenco dei revisori e delle società di revisione, ai sensi e per gli effetti del disposto dell'articolo 15, comma 2, della legge 31 gennaio 1992, n. 59, è istituito dalla Giunta regionale e tenuto dalle commissioni provinciali. In tale elenco sono iscritti le società di revisione autorizzate ai sensi dell'articolo 2 della legge 23 novembre 1939, n. 1966, i revisori e le società di revisione iscritti nel registro dei revisori contabili, istituito con decreto legislativo 27 gennaio 1992, n. 88, nonché le società iscritte all'albo speciale di cui all'articolo 8 del decreto del Presidente della Repubblica 31 marzo 1975, n. 136. L'elenco è pubblico e può essere consultato da chiunque vi abbia interesse.

2. L'iscrizione nell'elenco avviene su domanda dei singoli interessati, corredata da certificazione attestante l'autorizzazione ministeriale o l'iscrizione nel registro dei revisori contabili o nell'albo speciale di cui al decreto del Presidente della Repubblica 31 marzo 1975, n. 136. Le domande di iscrizione devono essere rivolte alle commissioni di cui al comma 1, le quali decidono sull'accoglimento e sull'iscrizione nell'elenco. La sussistenza dei requisiti d'iscrizione, nonché la perfetta conoscenza della lingua normalmente usata nell'amministrazione della cooperativa, devono essere comprovate dall'interessato al momento dell'accettazione dell'incarico di certificazione.

Art. 29 ter

(Art. 12 Legge regionale 1 novembre 1993,
n. 15)

(Certificazione)

1. La certificazione dei bilanci delle società cooperative e dei loro consorzi soggetti all'applicazione dell'articolo 15, comma 2, della legge 31 gennaio 1992, n. 59, è demandata alle associazioni riconosciute, per le cooperative ed i consorzi ad esse aderenti. La predetta certificazione deve essere firmata da soggetto iscritto nell'elenco di cui all'articolo 29 bis. Fatta salva l'eventualità che l'associazione si avvalga della convenzione di cui all'articolo 15, comma 2, della legge 31 gennaio

Art. 29 bis

(Art. 11 des Regionalgesetzes vom 1.
November 1993, Nr. 15)

(Verzeichnis der Revisoren)

(1) Das Verzeichnis der Revisoren im Sinne und für die Wirkungen des Artikels 15 Absatz 2 des Gesetzes vom 31. Jänner 1992, Nr. 59 wird vom Regionalausschuß eingerichtet und von den Landeskommissionen geführt. In diesem Verzeichnis sind sämtliche im Sinne des Artikels 2 des Gesetzes vom 23. November 1939, Nr. 1966 ermächtigten Revisionsgesellschaften, die Revisoren und die Revisionsgesellschaften, die im mit Legislativdekret vom 27. Jänner 1992, Nr. 88 eingerichteten Register der Rechnungsprüfer eingetragen sind, sowie die im Sonderverzeichnis nach Artikel 8 des Dekretes des Präsidenten der Republik vom 31. März 1975, Nr. 136 eingetragenen Gesellschaften eingetragen. Das Verzeichnis ist öffentlich und jeder kann darin Einsicht nehmen.

(2) Die Eintragung in das Verzeichnis erfolgt auf Antrag der einzelnen Interessenten, die mit einer Bescheinigung über die ministerielle Ermächtigung oder über die Eintragung im Register der Rechnungsprüfer oder im Sonderverzeichnis nach dem Dekret des Präsidenten der Republik vom 31. März 1975, Nr. 136 ausgestattet sein muß. Die Ansuchen um Eintragung sind an die Kommissionen laut Absatz 1 zu richten, welche über die Annahme entscheiden und die Eintragung in das Verzeichnis verfügen. Sowohl das Vorhandensein der für die Eintragung notwendigen Voraussetzungen als auch die perfekte Kenntnis der Sprache, die normalerweise bei der Verwaltung der Genossenschaft verwendet wird, müssen vom Betroffenen bei der Annahme des Auftrages zur Bestätigung nachgewiesen werden.

Art. 29 ter

(Art. 12 des Regionalgesetzes vom 1.
November 1993, Nr. 15)

(Bestätigung)

(1) Die Bestätigung der Bilanzen der Genossenschaften und ihrer Konsortien, die der Anwendung des Artikels 15 Absatz 2 des Gesetzes vom 31. Jänner 1992, Nr. 59 unterliegen, obliegt den anerkannten Verbänden, was die ihnen angeschlossenen Genossenschaften und Konsortien betrifft. Die genannte Bestätigung muß von einem im Verzeichnis gemäß dem vorstehenden Artikel 29 bis eingetragenen Rechtsträger unterschrieben sein. Unbeschadet der Möglichkeit, daß der Verband die Vereinbarung nach Artikel 15 Absatz 2 des Gesetzes vom 31.

1992, n. 59, gli schemi delle convenzioni per la certificazione che le associazioni intendono stipulare con i revisori o le società di revisione iscritti nell'elenco di cui all'articolo 29 bis, sono soggetti ad approvazione da parte della Giunta regionale, sentito il parere della commissione regionale per la cooperazione. Trascorsi sessanta giorni dal ricevimento da parte della Giunta regionale dello schema di convenzione senza che siano mosse obiezioni o sia avanzata richiesta di informazioni, la convenzione si intende approvata. La richiesta di informazioni interrompe il decorso del termine di cui sopra.

2. Le cooperative ed i loro consorzi non aderenti ad associazioni di rappresentanza e tenuti a sottoporre il bilancio a certificazione devono trasmettere alla commissione provinciale competente per territorio lo schema d'incarico per la certificazione che essi intendono affidare al revisore o alla società di revisione iscritti nell'elenco di cui all'articolo 29 bis, perché sia approvato dalla commissione stessa. Trascorsi sessanta giorni dal ricevimento da parte della commissione dello schema d'incarico senza che siano mosse obiezioni o sia avanzata richiesta di informazioni, lo schema d'incarico si intende approvato. La richiesta di informazioni interrompe il decorso del termine di cui sopra.

3. Se dalla certificazione sono emerse gravi irregolarità, l'organo di certificazione deve darne immediata comunicazione alla commissione provinciale, informando nel contempo l'associazione alla quale la cooperativa eventualmente aderisce. Si applica a questo riguardo il disposto dell'articolo 25.

4. L'omessa certificazione può condurre alla revoca del riconoscimento della associazione ai sensi del disposto dell'articolo 19.

TITOLO VI

Commissione regionale per la cooperazione

Art. 30

(Art. 30 Legge regionale 29 gennaio 1954, n. 7)

(Compiti della Commissione regionale per la cooperazione)

1. È istituita, presso l'Assessorato regionale competente, la Commissione regionale per la Cooperazione.

Jänner 1992, Nr. 59 in Anspruch nimmt, unterliegen die Muster der Vereinbarungen für die Bestätigung, die die Verbände mit den im Verzeichnis nach Artikel 29 bis eingetragenen Revisoren oder Revisionsgesellschaften abzuschließen beabsichtigen, der Genehmigung seitens des Regionalausschusses nach Anhören der Regionalkommission für das Genossenschaftswesen. Sechzig Tage nach Erhalt des Musters einer Vereinbarung von seiten des Regionalausschusses, ohne daß Einwände vorgebracht oder Informationen beantragt wurden, gilt die Vereinbarung als genehmigt. Die Beantragung von Informationen bringt die Aussetzung der obgenannten Frist mit sich.

(2) Die Genossenschaften und ihre Konsortien, die keinem Verband zur Vertretung angeschlossen sind und die die Bilanz der Bestätigung unterziehen müssen, haben der gebietlich zuständigen Landeskommission das Muster eines Auftrages für die Bestätigung zu übermitteln, den sie einem Revisor bzw. einer Revisionsgesellschaft anzuvertrauen beabsichtigen, die im Verzeichnis nach Artikel 29 bis eingetragen sind, vorausgesetzt, daß es von dieser Kommission genehmigt wurde. Sechzig Tage nach Erhalt des Musters eines Auftrages von seiten des Regionalausschusses, ohne daß Einwände vorgebracht oder Informationen beantragt wurden, gilt das Muster eines Auftrages als genehmigt. Die Beantragung von Informationen bringt die Aussetzung der obgenannten Frist mit sich.

(3) Sollten durch die Bestätigung schwerwiegende Unregelmäßigkeiten auftreten, hat die für die Bestätigung zuständige Stelle die Landeskommission unmittelbar davon zu benachrichtigen und gleichzeitig den Verband zu informieren, welchem die Genossenschaft gegebenenfalls angeschlossen ist. In diesem Fall werden die Bestimmungen nach Artikel 25 angewandt.

(4) Die Unterlassung der Bestätigung kann den Widerruf der Anerkennung des Verbandes im Sinne des Artikels 19 mit sich bringen.

VI. TITEL

Regionalkommission für das Genossenschaftswesen

Art. 30

(Art. 30 des Regionalgesetzes vom 29. Jänner 1954, Nr. 7)

(Aufgaben der Regionalkommission für das Genossenschaftswesen)

(1) Beim zuständigen Regionalassessorat wird eine Regionalkommission für das Genossenschaftswesen eingesetzt.

2. La Commissione regionale decide in sede di ricorso nelle materie di sua competenza; è l'organo consultivo della Regione nelle materie riguardanti le Cooperative; studia e promuove la legislazione regionale sulla cooperazione e formula proposte per il coordinamento di essa con la legislazione nazionale; esprime parere sui progetti di legge interessanti le Cooperative e su tutte le questioni nelle quali sia prescritto da leggi o da regolamenti.

Art. 31

(Art. 31 Legge regionale 29 gennaio 1954, n. 7 e Art. 13 Legge regionale 1 novembre 1993, n. 15)

(Composizione della Commissione regionale per la cooperazione)

1. La Commissione regionale per la cooperazione è composta come segue:

- a) dall'Assessore regionale competente per materia, che la presiede;
- b) da due membri, uno per ciascuna provincia, scelti fra persone particolarmente competenti in materie giuridiche, economiche e sociali, designati dal Presidente della rispettiva Giunta provinciale;
- c) da quattro membri effettivi e due supplenti, due effettivi e uno supplente per ciascuna provincia, eletti dalle cooperative iscritte nel rispettivo registro provinciale. Ogni cooperativa non può votare per più di un membro effettivo ed uno supplente. Non possono essere eletti membri facenti parte di una Commissione provinciale per le cooperative. Per l'elezione dei membri della Commissione regionale si applicano le disposizioni contenute nell'articolo 4;
- d) da cinque membri, esperti in materia di cooperazione, designati dalle associazioni riconosciute, di cui almeno uno per ciascuna associazione.

In caso di assenza o di impedimento del presidente, la Commissione è presieduta dal membro più anziano di età. Al presidente, ai membri ed al segretario della Commissione regionale per la cooperazione e delle Commissioni per le cooperative nelle province di Bolzano e di Trento, spettano l'indennità ed i compensi di cui alla legge regionale 5 gennaio 1954, n. 1 e successive modificazioni ed integrazioni.

(2) Die Regionalkommission entscheidet als Berufungsinstanz in den Angelegenheiten, für die sie zuständig ist. Sie ist das beratende Organ der Region in Genossenschaftsangelegenheiten; sie bearbeitet und fördert die regionale Gesetzgebung über das Genossenschaftswesen und macht Vorschläge für die Übereinstimmung derselben mit der staatlichen Gesetzgebung; sie gibt Gutachten über Gesetzentwürfe ab, die die Genossenschaften betreffen, und über alle Fragen, für welche ein solches Gesetz oder Durchführungsverordnungen vorgeschrieben sind.

Art. 31

(Art. 31 des Regionalgesetzes vom 29. Jänner 1954, Nr. 7 und Art. 13 des Regionalgesetzes vom 1. November 1993, Nr. 15)

(Zusammensetzung der Regionalkommission für das Genossenschaftswesen)

(1) Die Regionalkommission für das Genossenschaftswesen setzt sich zusammen aus:

- a) dem auf diesem Gebiet zuständigen Regionalassessor, als Vorsitzenden;
- b) zwei Mitgliedern, eines für jede Provinz, die vom Präsidenten des entsprechenden Landesausschusses unter Personen, die im Rechts-, Wirtschafts- und Sozialwesen besonders fachkundig sind, namhaft gemacht werden;
- c) vier wirklichen Mitgliedern und zwei Ersatzmitgliedern, und zwar zwei wirkliche Mitglieder und ein Ersatzmitglied für jede Provinz, die von den im entsprechenden Landesregister eingetragenen Genossenschaften gewählt werden. Jede Genossenschaft kann nur ein wirkliches Mitglied und ein Ersatzmitglied wählen. Mitglieder einer Landeskommision für das Genossenschaftswesen können nicht in die Regionalkommission gewählt werden. Für die Wahl der Mitglieder der Regionalkommision gelten die Bestimmungen des vorstehenden Artikels 4;
- d) fünf Mitgliedern, die auf dem Gebiet des Genossenschaftswesens fachkundig sind, die von den anerkannten Verbänden namhaft gemacht werden, und zwar mindestens einer je Verband.

Bei Abwesenheit oder Verhinderung des Vorsitzenden führt das älteste Mitglied den Vorsitz der Kommission. Dem Vorsitzenden, den Mitgliedern und dem Schriftführer der Regionalkommision für das Genossenschaftswesen und der Kommissionen für das Genossenschaftswesen in den Provinzen Bozen und Trient stehen die Entschädigungen und Vergütungen gemäß Regionalgesetz Nr. 1 vom 5. Jänner 1954, in geltender Fassung, zu.

2. La Commissione regionale per la cooperazione è costituita con decreto del Presidente della Giunta regionale, sentita la Giunta stessa e i suoi membri restano in carica per la durata della legislatura regionale nel corso della quale sono stati nominati o eletti e possono essere riconfermati o rieletti.

3. La Commissione si riunisce ordinariamente almeno ogni semestre e, in via straordinaria, su richiesta del proprio Presidente o di almeno cinque dei suoi componenti. Essa delibera con l'intervento di almeno cinque membri, compreso il Presidente, e a maggioranza assoluta.

4. Ai membri supplenti della Commissione regionale si applica la disposizione dell'ultimo comma dell'art. 3.

TITOLO VII

Fondi per lo sviluppo della cooperazione

Art. 31 bis

(Art. 14 Legge regionale 1 novembre 1993, n. 15)

(Fondi mutualistici per la promozione e lo sviluppo della cooperazione)

1. Le associazioni riconosciute possono costituire i fondi mutualistici per la promozione e lo sviluppo della cooperazione previsti dall'articolo 11 della legge 31 gennaio 1992, n. 59, per gli scopi di cui al comma 2 del medesimo articolo 11. Tali fondi, ai quali sono destinati gli utili ed il patrimonio residuo delle cooperative aderenti all'associazione, nonché gli utili ed il patrimonio residuo dell'associazione stessa, purché l'associazione abbia la figura giuridica di cooperativa, nei limiti di cui all'articolo 11, commi 4 e 5, della legge 31 gennaio 1992, n. 59, sono gestiti o direttamente dall'associazione stessa o da società per azioni senza scopo di lucro o da associazioni costituite conformemente al disposto dello stesso articolo 11.

2. Gli statuti delle società per azioni senza scopo di lucro e delle associazioni costituite dalle associazioni riconosciute per la gestione dei fondi mutualistici, nonché i regolamenti dei fondi mutualistici gestiti direttamente dalle associazioni riconosciute, sono soggetti all'approvazione della

(2) Die Regionalkommission für das Genossenschaftswesen wird, nach Anhörung des Regionalausschusses, mit Dekret des Präsidenten des Regionalausschusses eingesetzt und ihre Mitglieder bleiben für die Dauer der regionalen Gesetzgebungsperiode, innerhalb welcher sie ernannt oder gewählt wurden, im Amte und können wiederbestätigt oder wiedergewählt werden.

(3) Die Kommission tritt regelmäßig wenigstens alle sechs Monate zusammen und außerdem auf Verlangen des Präsidenten oder von wenigstens fünf ihrer Mitglieder. Sie ist beschlußfähig bei Anwesenheit von mindestens fünf Mitgliedern einschließlich des Präsidenten und beschließt mit absoluter Stimmenmehrheit.

(4) Für die Ersatzmitglieder der Regionalkommission gelten die Bestimmungen des letzten Absatzes des Artikels 3.

VII TITEL

Fonds für die Entwicklung des Genossenschaftswesens

Art. 31 bis

(Art. 14 des Regionalgesetzes vom 1. November 1993, Nr. 15)

(Fonds für wechselseitige Unterstützung zur Förderung und Entwicklung des Genossenschaftswesens)

(1) Die anerkannten Verbände können Fonds für wechselseitige Unterstützung für die Förderung und Entwicklung des Genossenschaftswesens errichten, die im Artikel 11 des Gesetzes vom 31. Jänner 1992, Nr. 59 für die Zwecke nach Absatz 2 desselben Artikels 11 vorgesehen sind. In diese Fonds fließen die Gewinne und das Restvermögen der dem Verband angeschlossenen Genossenschaften, sowie die Gewinne und das Restvermögen des Verbandes selbst, sofern der Verband die Rechtsform einer Genossenschaft hat, und zwar in den Grenzen nach Artikel 11 Absätze 4 und 5 des Gesetzes vom 31. Jänner 1992, Nr. 59. Sie werden entweder direkt durch den Verband oder durch Aktiengesellschaften ohne Gewinnzwecke oder durch gemäß demselben Artikel 11 errichtete Vereinigungen verwaltet.

(2) Die Satzungen der Aktiengesellschaften ohne Gewinnzwecke und der von den anerkannten Verbänden errichteten Vereinigungen für die Verwaltung der Fonds für wechselseitige Unterstützung sowie die Verordnungen über die Fonds für wechselseitige Unterstützung, die direkt von den anerkannten Verbänden verwaltet werden,

Giunta regionale previo parere reso dalla Commissione regionale per la cooperazione. La Giunta regionale comunica all'associazione l'avvenuto riascizio dell'approvazione entro e non oltre sessanta giorni dal ricevimento dell'istanza di approvazione. In mancanza della suddetta comunicazione entro il termine sopra indicato, l'approvazione si intende rilasciata. L'eventuale richiesta di chiarimenti interrompe il decorso del suddetto termine.

3. L'associazione riconosciuta provvede, entro trenta giorni dall'iscrizione della società per azioni nel registro delle imprese o dalla costituzione dell'associazione o dall'approvazione del regolamento del fondo, ad inviare copia autentica dell'atto costitutivo e dello statuto o del regolamento del fondo alla Commissione provinciale per le cooperative competente per territorio. La messa in liquidazione e lo scioglimento della società o dell'associazione, nonché l'estinzione del fondo devono essere comunicati alla competente Commissione provinciale entro trenta giorni dalla data della deliberazione ovvero, se quest'ultima è soggetta ad iscrizione nel registro delle imprese, entro trenta giorni dall'iscrizione. L'associazione costituita per la gestione del fondo è riconosciuta, anche ai fini dell'articolo 12 del Codice Civile, dalla Giunta regionale.

4. Le società per azioni e le associazioni costituite per la gestione dei fondi possono beneficiare dei contributi erogati in applicazione della legge regionale 28 luglio 1988, n. 15.

Art. 31 ter

(Art. 15 Legge regionale 1 novembre 1993, n. 15)

(Vigilanza sui fondi mutualistici)

1. Le associazioni riconosciute che gestiscono direttamente i fondi mutualistici, se costituite in forma di società cooperativa, sono soggette a revisione annuale e la relazione revisionale deve espressamente indicare le modalità di utilizzo dei fondi, con riferimento al perseguimento delle finalità precisate all'articolo 11 della legge 31 gennaio 1992, n. 59. Le associazioni non soggette a revisione devono esplicitare tali modalità nella relazione al bilancio d'esercizio.

2. Le società per azioni e le associazioni co-

unterliegen der Genehmigung von seiten des Regionalausschusses nach Einholen des Gutachtens der Regionalkommission für das Genossenschaftswesen. Der Regionalausschuß teilt der Vereinigung die erfolgte Ausstellung der Genehmigung binnen sechzig Tagen nach Erhalt der Beantragung um Genehmigung mit. Bei Ausbleiben der genannten Mitteilung innerhalb der oben erwähnten Frist gilt die Genehmigung als gewährt. Die allfällige Beantragung von Erläuterungen bringt die Aussetzung der obgenannten Frist mit sich.

(3) Der anerkannte Verband sorgt binnen dreißig Tagen nach der Eintragung der Aktiengesellschaft in das Handelsregister oder nach der Errichtung der Vereinigung oder nach der Genehmigung der Verordnung über den Fonds, für die Übermittlung einer beglaubigten Kopie des Gründungsaktes und der Satzung oder der Verordnung über den Fonds an die gebietlich zuständige Landeskommission für das Genossenschaftswesen. Die Liquidation oder Auflösung der Gesellschaft oder der Vereinigung sowie die Abschaffung des Fonds sind der gebietlich zuständigen Landeskommission binnen dreißig Tagen nach dem Datum des Beschlusses oder, wenn dieser der Eintragung in das Handelsregister unterliegt, binnen dreißig Tagen nach der Eintragung mitzuteilen. Die für die Verwaltung des Fonds errichtete Vereinigung wird vom Regionalausschuß auch im Sinne des Artikels 12 del Zivilgesetzbuches anerkannt.

(4) Die Aktiengesellschaften und die Vereinigungen, die für die Verwaltung der Fonds errichtet wurden, können die in Anwendung des Regionalgesetzes vom 28. Juli 1988, Nr. 15 entrichteten Beiträge in Anspruch nehmen.

Art. 31 ter

(Art. 15 des Regionalgesetzes vom 1. November 1993, Nr. 15)

(Aufsicht über die Fonds für wechselseitige Unterstützung)

(1) Die anerkannten Verbände, die die Fonds für wechselseitige Unterstützung direkt verwalten, unterliegen, wenn sie in der Form einer Genossenschaft errichtet sind, einer jährlichen Revision und der Revisionsbericht hat die Modalitäten für die Verwendung der Fonds mit Bezugnahme auf die im Artikel 11 des Gesetzes vom 31. Jänner 1992, Nr. 59 angeführten Zielsetzungen ausdrücklich zu enthalten. Die Vereinigungen, die keiner Revision unterliegen, haben diese Modalitäten im Bericht zur Jahresbilanz anzugeben.

(2) Die von den anerkannten Verbänden er-

stituite dalle associazioni riconosciute per la gestione dei suddetti fondi sono soggette a certificazione annuale del bilancio per mezzo di revisore o società di revisione iscritti nell'elenco di cui all'articolo 29 bis.

3. Copia della relazione revisionale o della relazione al bilancio delle associazioni riconosciute che gestiscono direttamente i fondi mutualistici e copia della relazione al bilancio d'esercizio e della relazione di certificazione delle società per azioni e delle associazioni di cui al comma 2, sono trasmessi, entro sessanta giorni dal loro completamento o approvazione, alla commissione provinciale per le cooperative competente per territorio, affinché quest'ultima possa esercitare il suo potere di vigilanza in merito alle modalità di utilizzo dei fondi mutualistici.

Art. 31 quater

(Art. 16 Legge regionale 1 novembre 1993, n. 15)

(Fondo regionale per lo sviluppo della cooperazione)

1. La Giunta regionale istituisce un fondo regionale, ai sensi e per gli effetti dell'articolo 11, comma 7, della legge 31 gennaio 1992, n. 59, vincolato al perseguimento delle finalità poste dall'articolo 11, comma 2, della legge medesima. A tale fondo sono destinati gli utili e il patrimonio residuo delle cooperative non aderenti ad alcuna associazione riconosciuta nei limiti di cui ai commi 4 e 5 dello stesso articolo 11. A tale fine viene istituito apposito capitolo di entrata nel bilancio di previsione della Regione.

2. Le modalità di utilizzo del fondo sono soggette alla disciplina di cui alla legge regionale 28 luglio 1988, n. 15, conformemente alla ripartizione annualmente disposta dalla Giunta regionale.

3. La quota del fondo non impegnata dalla Giunta regionale per il perseguimento delle finalità di sua competenza, avendo riguardo al complesso delle finalità alle quali il fondo è destinato in conformità al disposto dell'articolo 11 della legge 31 gennaio 1992, n. 59, è resa disponibile alle province di Bolzano e Trento per il perseguimento degli obiettivi di cui allo stesso articolo 11 rientranti nelle rispettive competenze. La ripartizione

richteten Aktiengesellschaften und Vereinigungen zur Verwaltung der obgenannten Fonds unterliegen der jährlichen Bestätigung der Bilanz durch einen Revisor oder durch eine Revisionsgesellschaft, die im Verzeichnis nach Artikel 29 bis eingetragen sein müssen.

(3) Eine Kopie des Revisionsberichtes oder des Berichtes zur Bilanz der anerkannten Verbände, die die Fonds für wechselseitige Unterstützung direkt verwalten, und eine Kopie des Berichtes zur Jahresbilanz und des Berichtes der Bestätigung der Aktiengesellschaften und Vereinigungen nach dem vorstehenden Absatz werden binnen sechzig Tagen nach ihrer Vervollständigung oder Genehmigung der gebietlich zuständigen Landeskommission für das Genossenschaftswesen übermittelt, damit diese ihre Aufsichts befugnis hinsichtlich der Modalitäten für die Verwendung der Fonds für wechselseitige Unterstützung ausüben kann.

Art. 31 quater

(Art. 16 des Regionalgesetzes vom 1. November 1993, Nr. 15)

(Regionalfonds für die Entwicklung des Genossenschaftswesens)

(1) Der Regionalausschuß errichtet im Sinne und für die Wirkungen des Artikels 11 Absatz 7 des Gesetzes vom 31. Jänner 1992, Nr. 59 einen regionalen Fonds, der an die Erreichung der im Artikel 11 Absatz 2 desselben Gesetzes bestimmten Zielsetzungen gebunden ist. In diesen Fonds fließen die Gewinne und das Restvermögen der Genossenschaften, die keinem anerkannten Verband angeschlossen sind, und zwar in den Grenzen nach Artikel 11 Absätze 4 und 5. Dafür wird im Haushaltsvoranschlag der Region ein eigens dafür vorgesehenes Einnahmenkapitel eingeführt.

(2) Die Modalitäten für die Verwendung des Fonds unterliegen den Bestimmungen nach dem Regionalgesetz vom 28. Juli 1988, Nr. 15 gemäß der jährlich vom Regionalausschuß verfügten Aufteilung.

(3) Der Anteil des Fonds, der vom Regionalausschuß für die Erreichung der in seine Zuständigkeit fallenden Zielsetzungen nicht bereitgestellt ist, wobei die Gesamtheit der Zielsetzungen berücksichtigt wird, für die der Fonds gemäß den Bestimmungen des Artikels 11 des Gesetzes vom 31. Jänner 1992, Nr. 59 bestimmt ist, wird den Provinzen Trient und Bozen zur Verfügung gestellt, und zwar für die Erreichung der Zielsetzungen gemäß demselben Artikel 11, die in ihre Zuständigkeiten fallen. Die Aufteilung unter den

tra le province terrà conto dell'entità degli importi versati dalle cooperative aventi sede rispettivamente nella provincia di Bolzano e nella provincia di Trento.

TITOLO VIII

Disposizioni finali

Art. 32

(Art. 32 Legge regionale 29 gennaio 1954, n. 7)

(Personale)

1. Le funzioni di segretario della Commissione regionale per la Cooperazione sono svolte da un funzionario munito di laurea dell'amministrazione regionale.

2. Alla direzione degli Uffici del Registro delle Cooperative di Trento e di Bolzano è addetto, sino a quando la Regione non ritenga di provvedere diversamente con apposito personale di ruolo, un funzionario della rispettiva amministrazione provinciale, specificatamente designato e incaricato di tale servizio dal Presidente della Giunta provinciale. Tale funzionario svolge anche le funzioni di segretario della Commissione provinciale per le Cooperative.

3. Agli Uffici del Registro delle Cooperative di cui al precedente comma è inoltre addetto il personale d'ordine o subalterno che si renda necessario per l'espletamento del servizio. Alla nomina di tale personale da assumersi in via provvisoria e temporanea sino a quando la Regione non avrà proceduto con propria legge all'ordinamento generale degli uffici del personale si provvede con deliberazione della Giunta regionale.

4. Il personale addetto all'Ufficio del Registro delle Cooperative di Bolzano e il funzionario incaricato della segreteria della Commissione regionale per la cooperazione debbono avere piena conoscenza della lingua italiana e di quella tedesca.

Art. 33

(Art. 33 Legge regionale 29 gennaio 1954, n. 7)

(Applicazione della normativa statale)

1. Per quanto non è previsto dalla presente legge, si applicano le leggi dello Stato.

Provinzen wird das Ausmaß der von den Genossenschaften mit Sitz in der Provinz Bozen bzw. in der Provinz Trient eingezahlten Beträge berücksichtigt.

VIII. TITEL

Schlußbestimmungen

Art. 32

(Art. 32 des Regionalgesetzes vom 29. Jänner 1954, Nr. 7)

(Personal)

(1) Die Obliegenheiten des Sekretärs des Regionalkommission für das Genossenschaftswesen werden von einem Regionalbeamten mit Dokortdiplom erledigt.

(2) Zur Führung der Genossenschaftsregisterämter von Trient und Bozen wird, bis die Region nicht mit eigenem Stammpersonal anderweitig zu verfügen gedenkt, ein Beamter der betreffenden Landesverwaltung bestellt, welcher vom Präsidenten des Landesausschusses für dieses Amt eigens bestimmt und beauftragt wird. Dieser Beamte erledigt auch die Obliegenheiten des Sekretärs der Landeskommision für das Genossenschaftswesen.

(3) Den im vorhergehenden Absatz erwähnten Genossenschaftsregisterämter wird außerdem das Kanzlei- oder Dienstpersonal zugeteilt, das für die Durchführung der Arbeiten erforderlich ist. Die Ernennung des obgenannten Personals erfolgt durch Beschluß des Regionalausschusses; dessen Einstellung hat jedoch insoweit vorläufig und zeitweilig zu erfolgen, bis die Region ein eigenes Gesetz über die allgemeine Personalordnung erlassen hat.

(4) Das dem Genossenschaftsregisteramt Bozen zugeteilte Personal sowie der Sekretär der Regionalkommission für das Genossenschaftswesen müssen die deutsche und die italienische Sprache vollkommen beherrschen.

Art. 33

(Art. 33 des Regionalgesetzes vom 29. Jänner 1954, Nr. 7)

(Anwendung der Staatsgesetze)

(1) Insoweit in diesem Gesetze nichts vorgehen ist, finden die Staatsgesetze Anwendung.

TITOLO IX

Disposizioni transitorie

Art. 34

(Art. 34 Legge regionale 29 gennaio 1954, n. 7)

(Iscrizione nel Registro delle Cooperative)

1. Le Cooperative ed i Consorzi di Cooperative, esistenti nella Regione alla data di entrata in vigore della presente legge, devono presentare, entro sei mesi dalla data medesima, la domanda di iscrizione nel Registro delle Cooperative sotto pena di decadenza dai benefici previsti dalle leggi vigenti.

2. La disposizione dell'art. 16, comma 2 del D.L. 14.12.1947, n. 1577 ha effetto per le Cooperative ed i Consorzi con sede nella Regione, a partire dal termine sopra stabilito.

Art. 35

(Art. 35 Legge regionale 29 gennaio 1954, n. 7)

(Nomina provvisoria dei membri delle Commissioni per le Cooperative)

1. In deroga agli art. 3 e 31 della presente legge nella prima costituzione delle Commissioni provinciali i membri eletti saranno sostituiti da membri nominati dalle rispettive Giunte provinciali e quelle della Commissione regionale sono nominati dalla Giunta regionale.

2. La nomina dei membri delle Commissioni provinciali come quelli della Commissione regionale, verrà fatta su designazione delle associazioni cooperative esistenti nelle rispettive Province.

3. Le elezioni previste nei sopra citati articoli, dovranno aver luogo entro un anno dall'entrata in vigore della presente legge.

4. Dalla data dell'elezione cesseranno i membri come sopra nominati.

Art. 36

(Art. 36 Legge regionale 29 gennaio 1954, n. 7)

(Pubblicazione ed entrata in vigore)

1. La presente legge sarà pubblicata nel Bollettino Ufficiale della Regione ed entrerà in vigore

IX. TITEL

Übergangsbestimmungen

Art. 34

(Art. 34 des Regionalgesetzes vom 29. Jänner 1954, Nr. 7)

(Eintragung in das Genossenschaftsregister)

(1) Die Genossenschaften und Genossenschaftsverbände, die in der Region am Tage, an dem dieses Gesetz in Kraft tritt, bestehen, müssen innerhalb von sechs Monaten von diesem Tage an das Gesuch um Eintragung in das Genossenschaftsregister einbringen, widrigenfalls sie die von den geltenden Gesetzen vorgesehenen Begünstigungen verlieren.

(2) Die Bestimmung des Artikels 16 2. Absatz des Gesetzdekretes vom 14. Dezember 1947, Nr. 1577 ist für die Genossenschaften und deren Verbände, die ihren Sitz in der Region haben, nach Ablauf der oben festgesetzten Frist wirksam.

Art. 35

(Art. 35 des Regionalgesetzes vom 29. Jänner 1954, Nr. 7)

(Provisorische Ernennung der Mitglieder der Genossenschaftskommissionen)

(1) In Abweichung von den Artikeln 3 und 31 dieses Gesetzes werden bei der ersten Zusammensetzung der Landeskommissionen die gewählten Mitglieder durch von den betreffenden Landesausschüssen ernannte Mitglieder ersetzt. Jene der Regionalkommission werden vom Regionalausschuß ernannt.

(2) Die Ernennung der Mitglieder der Landeskommissionen, sowie jener der Regionalkommission erfolgt auf Namhaftmachung durch die in den betreffenden Provinzen bestehenden Genossenschaftsverbände.

(3) Die in den oben erwähnten Artikeln vorgesehenen Wahlen müssen innerhalb eines Jahres nach Inkrafttreten dieses Gesetzes stattfinden.

(4) Mit dem Tage der Wahl sind die auf Grund dieses Artikels ernannten Mitglieder ihres Amtes enthoben.

Art. 36

(Art. 36 des Regionalgesetzes vom 29. Jänner 1954, Nr. 7)

(Veröffentlichung und Inkrafttreten)

(1) Vorliegendes Gesetz wird im Amtsblatt der Region veröffentlicht und tritt am Tage nach

il giorno successivo a quello della sua pubblicazione.

2. È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Regione.

Trento, _____

CAPO III

Modifiche alla Legge regionale 22 ottobre 1988, n. 24 contenente «Norme in materia di cooperazione di solidarietà sociale»

- Legge regionale 22 ottobre 1988, n. 24
- Legge regionale 1 novembre 1993, n. 15

Avvertenza:

La Legge regionale 22 ottobre 1988, n. 24 è stata pubblicata sul Bollettino Ufficiale del 2 novembre 1988, n. 49.

La Legge regionale 1 novembre 1993, n. 15 è stata pubblicata sul Bollettino Ufficiale del 16 novembre 1993, n. 56, suppl. ord. n. 1.

TITOLO I

Disciplina delle cooperative sociali

Art. 1

(Art. 18 Legge regionale 1 novembre 1993, n. 15)

(Finalità della legge)

1. La Regione, riconoscendo nella cooperativa un'impresa idonea a svolgere attività diretta alla promozione umana, promuove, con la presente legge, lo sviluppo della cooperazione sociale e detta le norme seguenti in materia di cooperative sociali.

Art. 2

(Art. 19 Legge regionale 1 novembre 1993, n. 15)

(Modalità di iscrizione delle cooperative sociali)

1. Le cooperative sociali ed i consorzi disciplinati dalla presente legge si iscrivono, oltre che

seiner Veröffentlichung in Kraft.

(2) Jedem, dem es zusteht, wird zur Pflicht gemacht, es als Regionalgesetz einzuhalten und für dessen Einhaltung Sorge zu tragen.

Trient, den _____

III. ABSCHNITT

Änderungen zum Regionalgesetz vom 29. Oktober 1988, Nr. 24 über: «Bestimmungen auf dem Sachgebiet des Genossenschaftswesen für soziale Solidarität»

- Regionalgesetz vom 22. Oktober 1988, Nr. 24
- Regionalgesetz vom 1. November 1993, Nr. 15

Hinweis:

Das Regionalgesetz vom 22. Oktober 1988, Nr. 24 wurde im Amtsblatt vom 2. November 1988, Nr. 49 veröffentlicht.

Das Regionalgesetz vom 1. November 1993, Nr. 15 wurde im Amtsblatt vom 16. November 1993, Nr. 56, Ordentliches Beiblatt Nr. 1, veröffentlicht.

I. TITEL

Ordnung der sozialen Genossenschaften

Art. 1

(Art. 18 des Regionalgesetzes vom 1. November 1993, Nr. 15)

(Zielsetzungen des Gesetzes)

(1) Die Region anerkennt, daß die Genossenschaft ein für die Entwicklung einer Tätigkeit zur Förderung des Menschen geeignetes Instrument ist, und fördert mit diesem Gesetz die Entfaltung des sozialen Genossenschaftswesens, indem sie die nachstehenden Bestimmungen auf dem Gebiet der sozialen Genossenschaften erläßt.

Art. 2

(Art. 19 des Regionalgesetzes vom 1. November 1993, Nr. 15)

(Modalitäten für die Eintragung der sozialen Genossenschaften)

(1) Die sozialen Genossenschaften und die Konsortien, die durch dieses Gesetz geregelt

nella categoria di cui all'articolo 2, comma 3 della legge regionale 29 gennaio 1954, n. 7 e successive modifiche, anche nella categoria alla quale afferrisce l'attività economica prevalente da esse svolte. Alle stesse si applicano le norme relative al settore nel quale operano, in quanto compatibili con la presente legge.

Art. 3

(Art. 20 Legge regionale 1 novembre 1993, n. 15)

(Definizione di cooperative sociali)

1. Le cooperative sociali hanno lo scopo di perseguire l'interesse generale della comunità alla promozione umana e all'integrazione sociale dei cittadini soci e non soci, con particolare riferimento ai soggetti socialmente svantaggiati, mediante l'utilizzo razionale delle risorse umane e materiali a disposizione.

2. Esse operano attraverso:

- a) la gestione di servizi socio sanitari, culturali ed educativi;
- b) lo svolgimento di attività diverse, agricole, industriali, commerciali o di servizi, finalizzate all'inserimento lavorativo di persone svantaggiate.

3. Sono soggetti socialmente svantaggiati coloro che per cause oggettive e soggettive non sono in grado, senza adeguato intervento, di integrarsi positivamente nell'ambiente in cui vivono sotto il profilo fisico, psicologico, familiare, culturale, professionale ed economico, nonché con riguardo all'età o, in genere, coloro che sono ritenuti bisognosi di intervento socio-assistenziale.

4. Nelle cooperative sociali che svolgono le attività di cui al comma 1, lettera b) le persone svantaggiate devono costituire almeno il trenta per cento dei lavoratori della cooperativa e, compatibilmente con il loro stato soggettivo, devono essere socie della cooperativa.

5. La specificazione delle categorie dei soggetti svantaggiati, beneficiari dell'intervento delle cooperative di cui al comma 2, lettera b), anche diverse da quelle indicate nell'articolo 4 della legge 8 novembre 1991, n. 381 e successive modificazioni e integrazioni, effettuata con decreto del Presidente del Consiglio dei Ministri, può essere

werden, werden außer in die Kategorie gemäß Artikel 2 Absatz 3 des Regionalgesetzes vom 29. Jänner 1954, Nr. 7 auch in die Kategorie eingetragen, auf die sich die von ihnen hauptsächlich ausgeübte Wirtschaftstätigkeit bezieht. Auf diese werden die Bestimmungen betreffend den Sektor angewandt, in dem sie tätig sind, soweit diese Bestimmungen mit diesem Gesetz vereinbar sind.

Art. 3

(Art. 20 des Regionalgesetzes vom 1. November 1993, Nr. 15)

(Bestimmungen der sozialen Genossenschaften)

(1) Die sozialen Genossenschaften verfolgen das allgemeine Interesse der Gemeinschaft, und zwar die menschliche Förderung und soziale Integration der Bürger, sowohl für Mitglieder als auch für Nichtmitglieder, insbesondere für gesellschaftlich benachteiligte Menschen durch die rationelle Nutzung der zur Verfügung stehenden Mittel.

(2) Sie verfolgen:

- a) die Wahrnehmung von sozio-sanitären, kulturellen und erziehungsbezogenen Dienstleistungen;
- b) die Ausübung verschiedener Tätigkeiten - im Landwirtschafts-, Industrie-, Handels- und Dienstleistungssektor -, die auf die Arbeitseingliederung von benachteiligten Personen abzielen.

(3) Als gesellschaftlich benachteiligt gelten jene Personen, die aus objektiven oder subjektiven Gründen die positive Eingliederung in die Gesellschaft, in der sie leben, ohne angemessene Hilfe unter dem physischen, psychologischen, familiären, kulturellen, beruflichen und wirtschaftlichen Gesichtspunkt nicht schaffen, sowie in Zusammenhang mit dem Alter und im allgemeinen jene, die einer sozialen und betreuungsbezogenen Unterstützung bedürfen.

(4) In den sozialen Genossenschaften, die die Tätigkeiten gemäß dem vorstehenden Absatz 1, Buchstabe b), ausüben, müssen die benachteiligten Personen mindestens dreißig Prozent der Arbeitnehmer der Genossenschaft darstellen und, soweit es mit ihrer tatsächlichen Lage vereinbar ist, müssen sie Mitglieder der Genossenschaft sein.

(5) Die Angabe der Kategorien der benachteiligten Personen, die die Genossenschaftsinitiativen nach Absatz 2 Buchstabe b) dieses Artikels beanspruchen, auch wenn diese von jenen gemäß Artikel 4 des Gesetzes vom 8. November 1991, Nr. 381 mit seinen späteren Änderungen und Ergänzungen verschieden sind, Angabe die mit Dekret des Präsidenten des Ministerrates erfolgt,

fatta anche con decreto del Presidente della Giunta provinciale.

6. La denominazione sociale, comunque formulata, deve includere l'indicazione di «Cooperativa sociale», fatte salve le cooperative che, alla data di entrata in vigore della presente legge, sono indicate come «cooperative di solidarietà sociale» e che possono conservare tale denominazione.

Art. 4

(Art. 4 Legge regionale 22 ottobre 1988, n. 24 e Art. 21 Legge regionale 1 novembre 1993, n. 15)

(Requisiti dei soci delle cooperative sociali)

1. Oltre ai soci previsti dalla normativa vigente, gli statuti delle cooperative sociali possono prevedere la presenza dei seguenti soci:

- a) soci che prestano la loro attività di lavoro a titolo di volontariato, spontaneamente e non in esecuzione di specifici obblighi giuridici, gratuitamente, senza fine di lucro, anche indiretto, ma esclusivamente per fine di solidarietà;
- b) soci che prestano attività di lavoro remunerata;
- c) soci sovventori.

2. Possono essere soci anche le persone di cui al precedente articolo 3, comma 3, interessate all'attività della cooperativa, in quanto utenti.

3. Ai soggetti che prestano attività di lavoro a titolo di volontariato si applica la normativa per gli stessi prevista.

Art. 5

(Art. 22 Legge regionale 1 novembre 1993, n. 15)

(Obblighi e divieti per le cooperative sociali)

1. È vietata la distribuzione, a qualsiasi titolo, di utili ai soci. Tutte le riserve sono indivisibili tra i soci. Nei casi di recesso o di morte del socio, la liquidazione della quota o il rimborso delle azioni ha luogo per un importo non superiore a quello effettivamente versato, aumentato della rivalutazione di cui all'articolo 7 della legge 31 gennaio 1992, n. 59.

kann auch mit Dekret des Präsidenten des Landesausschusses vorgenommen werden.

(6) Die wie auch immer formulierte Gesellschaftsbezeichnung muß die Angabe «soziale Genossenschaft» enthalten, mit Ausnahme jener Genossenschaften, die bei Inkrafttreten dieses Gesetzes als «Genossenschaften für soziale Solidarität» angegeben sind, welche diese Bezeichnung beibehalten dürfen.

Art. 4

(Art. 4 des Regionalgesetzes vom 22. Oktober 1988, Nr. 24 und Art. 21 des Regionalgesetzes vom 1. November 1993, Nr. 15)

(Voraussetzungen für die Mitglieder der sozialen Genossenschaften)

(1) Außer den in den geltenden Bestimmungen vorgesehenen Mitgliedern können die Satzungen der sozialen Genossenschaften die Anwesenheit der nachstehenden Mitglieder vorsehen:

- a) Mitglieder, die ihre Arbeit freiwillig, aus freien Stücken und nicht in Durchführung spezifischer juridischer Verpflichtungen, unentgeltlich, ohne auch indirekte Gewinnabsicht, sondern ausschließlich aus Solidaritätsgründen leisten;
- b) Mitglieder, die ihre Arbeit gegen Entgelt leisten;
- c) unterstützende Mitglieder.

(2) Auch die Personen nach dem vorstehenden Artikel 3 Absatz 3, die für die Tätigkeit der Genossenschaft Interesse zeigen, können als Nutznießer Mitglieder werden.

(3) Auf die Personen, die eine freiwillige Arbeit leisten, werden die Bestimmungen angewandt, die für diese vorgesehen sind.

Art. 5

(Art. 22 des Regionalgesetzes vom 1. November 1993, Nr. 15)

(Pflichten und Verbote für die Genossenschaften für soziale Solidarität)

(1) Die Aufteilung der Gewinne unter den Mitgliedern, aus welchem Grund auch immer, ist untersagt. Sämtliche Rücklagen sind unter die Mitglieder unaufteilbar. Bei Austritt, Ausschluß oder Ablegen des Mitgliedes erfolgen die Auszahlung des Anteils oder die Rückerstattung der Aktien für einen jedenfalls nicht höheren Betrag als jenen, der tatsächlich eingezahlt wurde, der um die Aufwertung gemäß Artikel 7 des Gesetzes vom 31. Jänner 1992, Nr. 59 erhöht wird.

Art. 6

(Art. 6 Legge regionale 22 ottobre 1988, n. 24 e Art. 23 Legge regionale 1 novembre 1993, n. 15)

(Cooperative di produzione e lavoro integrate e relativi obblighi e divieti)

1. L'articolo 6 è abrogato.

Il testo dell'articolo 6 della Legge regionale n. 24/1988 (Norme in materia di cooperazione di solidarietà sociale) disciplinava le cooperative di produzione e lavoro integrate, nonché i relativi obblighi e divieti.

Art. 7

(Art. 24 Legge regionale 1 novembre 1993, n. 15)

(Ammissione a socio delle persone giuridiche)

1. Possono essere ammesse come soci delle cooperative sociali anche persone giuridiche pubbliche o private.

Art. 8

(Art. 8 Legge regionale 22 ottobre 1988, n. 24 e Art. 25 Legge regionale 1 novembre 1993, n. 15)

(Revisione delle Cooperative disciplinate dalla presente legge)

1. Per le cooperative disciplinate dalla presente legge il consiglio di amministrazione deve includere nella relazione annuale esaurienti indicazioni circa il perseguimento dello scopo sociale e l'attività sociale effettivamente svolta.

2. La cooperativa dovrà far pervenire alla Giunta regionale, entro i termini previsti dalle norme per il deposito presso il Registro delle imprese, la relazione di cui al precedente comma, unitamente alla copia del verbale assembleare, del bilancio e delle relazioni del Consiglio di amministrazione e del Collegio sindacale.

3. La relazione, di cui al comma 1, che fa parte integrante della documentazione della cooperativa, dovrà essere acquisita, a cura del revisore in sede di revisione ordinaria ai sensi dell'articolo 16 della legge regionale 29 gennaio 1954, n. 7.

Art. 6

(Art. 6 des Regionalgesetzes vom 22. Oktober 1988, Nr. 24 und Art. 23 des Regionalgesetzes vom 1. November 1993, Nr. 15)

(Integrierte Erzeugungs- und Arbeitsgenossenschaften und entsprechende Pflichten und Verbote)

(1) Der Artikel 6 wird aufgehoben.

Durch den Artikel 6 des Regionalgesetzes Nr. 24/1988 (Bestimmungen auf dem Sachgebiet des Genossenschaftswesens für soziale Solidarität) wurden die Erzeugungs- und Arbeitsgenossenschaften, sowie die entsprechenden Pflichten und Verbote geregelt.

Art. 7

(Art. 24 des Regionalgesetzes vom 1. November 1993, Nr. 15)

(Zulassung juristischer Personen als Mitglieder)

(1) Als Mitglieder der sozialen Genossenschaften können auch juristische Personen des öffentlichen oder des privaten Rechtes zugelassen werden.

Art. 8

(Art. 8 des Regionalgesetzes vom 22. Oktober 1988, Nr. 24 und Art. 25 des Regionalgesetzes vom 1. November 1993, Nr. 15)

(Revision der von diesem Gesetz geregelten Genossenschaften)

(1) Was die in diesem Gesetz geregelten Genossenschaften anbelangt, muß der Verwaltungsrat im jährlichen Bericht ausführliche Angaben über die Erzielung des Gesellschaftszwecks und die tatsächlich ausgeübte Sozialtätigkeit angeben.

(2) Die Genossenschaft muß innerhalb der Fristen, die in den Bestimmungen über die Hinterlegung beim Gesellschaftsregister vorgesehen sind, dem Regionalausschuß den Bericht nach dem vorstehenden Absatz mit einer Ausfertigung der Niederschrift der Versammlung, des Haushaltsplanes und der Berichte des Verwaltungsrats und der Rechnungsprüfer zukommen lassen.

(3) Der Bericht nach dem vorstehenden Absatz 1, der einen ergänzenden Bestandteil der Unterlagen der Genossenschaft bildet, wird bei der ordentlichen Revision im Sinne des Artikels 16 des Regionalgesetzes vom 29. Jänner 1954, Nr. 7 vom Rechnungsprüfer übernommen.

Art. 9

(Art. 26 Legge regionale 1° novembre 1993,
n. 15)

(ConSORZI di cooperative sociali)

1. La Regione favorisce l'istituzione di consorzi costituiti almeno per i tre quinti da cooperative sociali.

2. I consorzi di cui al comma 1 sono sottoposti alla disciplina prevista dalla presente legge per le cooperative sociali.

3. I consorzi di cui al presente articolo sono iscritti nella categoria delle cooperative sociali.

TITOLO II

Applicazione della normativa statale

Art. 10

(Art. 27 Legge regionale 1 novembre 1993,
n. 15)

(Estensione della normativa statale a quella regionale)

1. Le disposizioni previste dalla legge 8 novembre 1991, n. 381 si applicano per tutto quanto non previsto dalla presente legge.

Art. 11

(Art. 28 Legge regionale 1 novembre 1993,
n. 15)

(Benefici ed agevolazioni per le cooperative sociali)

1. Le cooperative sociali costituite in conformità alla presente legge godono di tutti i benefici ed agevolazioni riconosciuti alle cooperative sociali dalla legge 8 novembre 1991, n. 381.

La presente legge sarà pubblicata nel Bollettino Ufficiale della Regione.

È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Regione.

Trento, _____

Art. 9

(Art. 26 des Regionalgesetzes vom 1.
November 1993, Nr. 15)

(Konsortien von sozialen Genossenschaften)

(1) Die Region fördert die Errichtung von Konsortien, die wenigstens zu drei Fünfteln aus sozialen Genossenschaften zusammengesetzt sind.

(2) Die Konsortien nach dem vorstehenden Absatz unterliegen der in diesem Gesetz für die sozialen Genossenschaften vorgesehenen Regelung.

(3) Die Konsortien nach diesem Artikel werden in die Kategorie der sozialen Genossenschaften eingetragen.

II. TITEL

Anwendung der staatlichen Bestimmungen

Art. 10

(Art. 27 des Regionalgesetzes vom 1.
November 1993, Nr. 15)

(Anwendung der staatlichen Bestimmungen im Rahmen der Bestimmungen der Region)

(1) Die im Gesetz vom 8. November 1991, Nr. 381 vorgesehenen Bestimmungen werden auf all das angewandt, was in diesem Gesetz nicht vorgesehen wird.

Art. 11

(Art. 28 des Regionalgesetzes vom 1.
November 1993, Nr. 15)

(Begünstigungen und Erleichterungen für die sozialen Genossenschaften)

(1) Die gemäß diesem Gesetz errichteten sozialen Genossenschaften genießen die den sozialen Genossenschaften gemäß dem Gesetz vom 8. November 1991, Nr. 381 anerkannten Begünstigungen und Erleichterungen.

Dieses Gesetz wird im Amtsblatt der Region veröffentlicht.

Jeder, dem es obliegt, ist verpflichtet, es als Regionalgesetz zu befolgen und für seine Befolgung zu sorgen.

Trient, den _____